
LE COSTITUZIONI DEGLI ALTRI

Banca documenti del Consiglio regionale del Veneto

a cura della Direzione regionale rapporti e attività istituzionali

drai@consiglio.regione.veneto.it

HOME

Finestra sul Diritto

Da : http://www.consiglio Veneto.it/crvportal/BancheDati/costituzioni/at/zCarinzia_sin.pdf
6-9-13 0,29

LEGGE COSTITUZIONALE DEL LAND CARINZIA

I testi originali sono tratti dal sito web ufficiale della Cancelleria Federale Austriaca (RIS):

<http://www.ris.bka.gv.at/lr-kaernten/>

Traduzione a cura dello Studio Associato Scriptoria di Milano, per conto del Consiglio regionale del Veneto.

Land Kärnten**Landesverfassungsgesetz vom 11. Juli 1996***Erster Abschnitt (Hoheitsgebiet und Symbole)**Artikel 1 – 7**Zweiter Abschnitt (Landtag)**Artikel 8 - 29**Dritter Abschnitt (Landesgesetzgebung)**Artikel 30 - 37**Vierter Abschnitt (Landesregierung)**Artikel 38 - 59**Fünfter Abschnitt (Parlamentarische Mitwirkungs- und Kontrollrechte)**Artikel 60 - 72**Sechster Abschnitt (Schlußbestimmungen)**Artikel 73 – 74***Erster Abschnitt
Hoheitsgebiet und Symbole****Artikel 1**

(1) Kärnten ist ein Bundesland der demokratischen Republik Österreich.

(2) Als selbständiges Land im Verbands des Bundesstaates übt Kärnten alle Hoheitsrechte aus, die durch die Bundesverfassung nicht ausdrücklich dem Bund übertragen sind.

Artikel 2

(1) Das Land Kärnten umfaßt das Gebiet, welches umschlossen ist durch die in völkerrechtlichen Verträgen und in Landesverfassungsgesetzen festgelegten Staatsgrenzen sowie durch die gemeinsamen Landesgrenzen mit den Ländern Salzburg, Steiermark und Tirol.

(2) Eine Änderung des Landesgebietes kann - abgesehen von Friedensverträgen - nur durch übereinstimmende Verfassungsgesetze des Bundes und des Landes Kärnten erfolgen. Bei einer Änderung der Landesgrenze innerhalb des Bundesgebietes ist auch ein Verfassungsgesetz jenes Landes erforderlich, dessen Gebiet eine Änderung erfährt.

Artikel 3

(1) Das Land Kärnten gliedert sich in Gemeinden. Die Gemeinde ist Gebietskörperschaft mit dem Recht auf Selbstverwaltung und zugleich Verwaltungssprengel. Jedes Grundstück muß zu

Land Carinzia**Legge costituzionale dell'11 luglio 1996***Capitolo primo (Sovranità territoriale e simboli)**articoli 1-7**Capitolo secondo (Landtag)**articoli 8-29**Capitolo terzo (Legislatura del Land)**articoli 30-37**Capitolo quarto (Governo del Land)**articoli 38-59**Capitolo quinto (Diritti parlamentari di partecipazione e controllo)**articoli 60-72**Capitolo sesto (Disposizioni finali)**articoli 73-74***Capitolo primo
Sovranità territoriale e simboli****Articolo 1**

(1) La Carinzia è un Land federale della Repubblica Democratica Austriaca.

(2) La Carinzia, in quanto Land federale autonomo in seno alla Federazione, esercita tutti i diritti sovrani che non sono espressamente attribuiti alla Federazione della Costituzione federale.

Articolo 2

(1) Il Land Carinzia comprende il territorio delimitato dai confini di Stato sanciti dai trattati di diritto internazionale e dalla Costituzione federale, nonché dai confini del Land in comune con i Land Salisburgo, Stiria e Tirolo.

(2) Fatto salvo quanto disposto da eventuali accordi di pace, il territorio del Land può essere modificato unicamente tramite leggi costituzionali federali e del Land Carinzia tra loro concordati. Per un'eventuale modifica dei confini del Land all'interno del territorio federale si rende necessaria anche una legge costituzionale promulgata dal Land il cui territorio sia interessato dalla modifica.

Articolo 3

(1) Il Land Carinzia è suddiviso in comuni. I comuni sono, al tempo stesso, enti locali aventi diritto ad esercitare la propria amministrazione in piena autonomia nonché circoscrizioni amministrative.

einer Gemeinde gehören.

(2) Die Änderung des Gebietes einer Gemeinde darf - vom Fall einer einvernehmlichen Grenzänderung abgesehen - nur durch Landesgesetz erfolgen; wenn die Änderung zum Untergang einer Gemeinde führt, darf das Landesgesetz nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

(3) Ein Gesetzesvorschlag, der den Untergang einer Gemeinde als Gebietskörperschaft vorsieht, darf als Vorlage der Landesregierung im Landtag erst dann eingebracht werden, wenn vor der Beschlußfassung in der Landesregierung darüber in den betroffenen Gemeinden eine Volksbefragung (Artikel 43) durchgeführt worden ist.

Artikel 4

(1) Die Bürgermeister der Gemeinden einschließlich der Städte mit eigenem Statut werden - soweit Abs 2 nicht anderes bestimmt - von den zur Wahl des Gemeinderates Berechtigten gewählt.

(2) Endet das Amt eines Bürgermeisters vorzeitig und finden innerhalb von sechs Monaten nach dem vorzeitigen Enden des Amtes allgemeine Gemeinderatswahlen statt, so ist die Nachwahl vom Gemeinderat durchzuführen.

Artikel 5

Die deutsche Sprache ist die Sprache der Gesetzgebung und - unbeschadet der der Minderheit bundesgesetzlich eingeräumten Rechte - die Sprache der Vollziehung des Landes Kärnten.

Artikel 6

(1) Die Farben des Landes Kärnten sind gelb-rot-weiß.

(2) Das Land Kärnten führt als Landeswappen das historische Wappen. Der Schild des Landeswappens ist von Gold und Rot gespalten; vorn sind drei schwarze, rotbezungte und gewaffnete Löwen übereinander, hinten ein silberner Balken. Der gekrönte Turnierhelm mit rot-goldenen Decken trägt zwei goldene Büffelhörner, die außen mit je fünf goldenen Stäbchen besteckt sind, von denen rechts je drei schwarze, links je drei rote Lindenblätter herabhängen. Die bildliche Darstellung des Landeswappens ist im Landesgesetzblatt kundzumachen.

Ogni terreno deve fare parte di un comune.

(2) Ad eccezione di modifiche del confine intraprese di comune accordo, ogni modifica del territorio di un comune può essere sancita esclusivamente con legge del Land. Qualora la modifica abbia come conseguenza l'estinzione di un comune, una tale legge può essere approvata solo una maggioranza di due terzi dei voti espressi.

(3) Una proposta di legge che preveda l'estinzione di un comune in quanto ente locale può essere sottoposta al Landtag dal Governo del Land solo se, prima della relativa delibera da parte del Governo del Land, detta proposta sia stata oggetto di consultazione popolare nel comune interessato (Articolo 43).

(letteralmente Dieta del Land; traducibile anche come Parlamento del Land; si preferisce comunque non tradurre, NdC)

Articolo 4

(1) I Sindaci dei comuni e delle città a statuto autonomo vengono eletti - fatte salve diverse disposizioni di cui al comma 2 - dagli elettori aventi diritti al voto per l'elezione del consiglio comunale

(2) Elezioni suppletive del consiglio comunale devono avere luogo qualora il mandato del Sindaco termini prima della scadenza naturale e qualora nell'arco dei sei mesi successivi al termine anticipato del mandato vengano indette elezioni generali del consiglio comunale.

Articolo 5

La lingua tedesca è la lingua della funzione legislativa nonché, fatti salvi i diritti accordati dalla legislazione federale alle minoranze linguistiche, della funzione esecutiva del Land Carinzia.

Articolo 6

(1) I colori del Land Carinzia sono giallo, rosso e bianco.

(2) Lo stemma del Land Carinzia è lo stemma tradizionale. Lo scudo rappresentato nello stemma è suddiviso in due parti, una rossa e una oro. In primo piano sono rappresentati tre leoni neri, uno sopra l'altro, dalla lingua rossa e armati, sullo sfondo una trave argentea. L'elmo da torneo è incoronato ed è anch'esso rosso-dorato, sulla sua sommità si trovano due corna dorate di buffalo da ciascuna delle quali si dipartono, all'esterno, cinque asticelle dorate cui sono appese a destra tre foglie di tiglio nero e a sinistra tre foglie di tiglio rosso. La raffigurazione dello stemma del Land deve essere pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale del Land.

(3) Das Recht zur Führung des Landeswappens steht den Behörden, Ämtern und Anstalten des Landes Kärnten zu. Wer sonst berechtigt ist, das Landeswappen oder den Wappenschild zu führen, wird durch Landesgesetz bestimmt.

(4) Die Landesflagge besteht aus drei waagrechten, gleich breiten Streifen von gelb-rot-weiß; der oberste Streifen ist der gelbe.

(5) Das Landessiegel weist das Landeswappen mit der Umschrift "Land Kärnten" auf.

Artikel 7

Die Landeshauptstadt des Landes Kärnten ist Klagenfurt.

Zweiter Abschnitt Landtag

Artikel 8

Der Landtag besteht aus 36 Mitgliedern.

Artikel 9

(1) Die Mitglieder des Landtages werden auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Verhältniswahlrechtes aller Staatsbürger mit Hauptwohnsitz im Lande Kärnten gewählt.

(2) Die näheren Bestimmungen über das aktive und passive Wahlrecht und über das Wahlverfahren sind durch Landesgesetz zu treffen. Durch Landesgesetz kann die Wahlpflicht für die Wahl in den Landtag angeordnet werden.

Artikel 10

Die Mitglieder des Landtages dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder des Nationalrates, Mitglieder des Bundesrates, Mitglieder des Europäischen Parlaments oder Mitglieder der Bundesregierung sein.

Artikel 11

Die Betätigung der Mitglieder des Landtages in der Privatwirtschaft unterliegt den bundesgesetzlichen Beschränkungen (Unvereinbarkeitsgesetz 1983).

Artikel 12

Den Mitgliedern des Landtages können durch Landesgesetz Bezüge gewährt werden.

Artikel 13

3) Il diritto all'uso dello stemma del Land spetta alle autorità, agli uffici e agli enti del Land Carinzia. Per legge del Land si stabilisce chi altro sia autorizzato a utilizzare lo stemma del Land o lo scudo.

(4) La bandiera del Land si compone di tre bande orizzontali di uguale dimensione e di colore giallo, rosso e bianco. La banda superiore è quella di colore giallo.

(5) Il sigillo del Land reca lo stemma con l'iscrizione "Land Carinzia".

Articolo 7

Il capoluogo del Land è Klagenfurt.

Capitolo secondo Il Landtag

Articolo 8

Il Landtag si compone di 36 membri.

Articolo 9

(1) I membri del Landtag sono eletti sulla base del diritto di voto proporzionale, equo, diretto, segreto e personale di tutti i cittadini della Federazione con residenza principale nel Land Carinzia.

(2) Le disposizioni relative all'esercizio dell'elettorato attivo o passivo, nonché relative alle procedure di voto vengono sancite in dettaglio dalla legge del Land. La legge del Land può altresì stabilire l'obbligatorietà del voto per l'elezione al Landtag.

Articolo 10

I membri del Landtag non possono essere contemporaneamente membri del Consiglio Nazionale, del Bundesrat, del Parlamento Europeo o del Governo federale.

Articolo 11

L'esercizio da parte dei membri del Landtag di attività economiche di carattere privato sottostà alle limitazioni previste dalla legge federale (Legge sull'incompatibilità, 1983).

Articolo 12

La corresponsione di emolumenti ai membri del Landtag può essere sancita tramite legge del Land.

Articolo 13

- (1) Der Sitz des Landtages ist die Landeshauptstadt.
- (2) Für die Dauer außergewöhnlicher Verhältnisse kann der Präsident des Landtages den Landtag an einen anderen Ort berufen.

Artikel 14

- (1) Die Gesetzgebungsperiode des Landtages dauert fünf Jahre, vom Tag seines ersten Zusammentrittes an gerechnet, jedenfalls aber bis zu dem Tag, an dem der neugewählte Landtag zusammentritt. Die Wahl des Landtages ist von der Landesregierung so anzuordnen, daß der Landtag am Tag nach dem Ablauf des fünften Jahres der Gesetzgebungsperiode zusammentreten kann.
- (2) Der Landtag kann sich vor Ablauf der Gesetzgebungsperiode bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages mit Beschluß auflösen. Ein solcher Beschluß darf durch die Geschäftsordnung von der Vorberatung in einem Ausschuß nicht ausgeschlossen werden. Im Falle der Selbstauflösung dauert die Gesetzgebungsperiode des Landtages bis zum Zusammentritt des neugewählten Landtages.
- (3) Löst der Bundespräsident den Landtag nach Art. 100 Abs 1 B-VG auf, so hat die Landesregierung Neuwahlen binnen drei Wochen auszuschreiben.
- (4) In den Fällen des Abs 2 und 3 hat die Landesregierung die Neuwahlen so auszuschreiben, daß sie binnen drei Monaten stattfinden können.

Artikel 15

- (1) Der neugewählte Landtag ist zu seiner ersten Sitzung vom Präsidenten des früheren Landtages innerhalb von vier Wochen nach der Wahl einzuberufen.
- (2) Die Einberufung hat so zu erfolgen, daß der neugewählte Landtag innerhalb von sechs Wochen nach der Wahl zu seiner ersten Sitzung zusammentreten kann.
- (3) Die Tagesordnung der ersten Sitzung des Landtages hat jedenfalls in nachstehender Reihenfolge die Angelobung der Mitglieder des Landtages, die Wahl der Präsidenten, die Bildung und Wahl der Ausschüsse, die Wahl der Mitglieder des Bundesrates und ihrer Ersatzmänner sowie die Wahl und Angelobung der Mitglieder der Landesregierung und deren Ersatzmitglieder vorzusehen.
- (4) Den Vorsitz in der ersten Sitzung führt bis nach der Wahl der Präsidenten das an Jahren älteste Mitglied des Landtages.

- (1) La sede del Landtag si trova presso il capoluogo del Land.
- (2) In presenza di situazioni straordinarie il Presidente del Landtag può convocare il Landtag in altro luogo all'interno del territorio del Land.

Articolo 14

- (1) La durata della legislatura del Landtag è pari a cinque anni, ed essa si calcola a partire dal giorno della prima riunione e comunque sino al giorno in cui si riunisce il neo eletto Landtag. Il Governo del Land dovrà indire le elezioni del Landtag in modo tale che questo possa riunirsi il giorno successivo allo scadere del quinto anno di legislatura.
- (2) Il Landtag può sciogliersi anche prima della scadenza della legislatura, previa delibera in tal senso alla presenza di almeno i due terzi dei membri del Landtag. Il regolamento non può escludere che una tale delibera venga discussa preventivamente all'interno di una commissione. In caso di auto-scioglimento la legislatura del Landtag durerà sino alla prima riunione del Landtag appena eletto.
- (3) In caso di scioglimento del Landtag da parte del Presidente federale, ai sensi dell'articolo 100, comma 1 della legge costituzionale federale, il Governo del Land ha tre settimane di tempo per indire nuove elezioni.
- (4) Nei casi di cui ai commi 2 e 3 il Governo del Land deve indire nuove elezioni in modo tale che queste si svolgano entro e non oltre tre mesi.

Articolo 15

- (1) La prima riunione del neo eletto Landtag deve essere convocata dal Presidente del Landtag uscente entro e non oltre quattro settimane dalle elezioni.
- (2) La convocazione deve avvenire con modalità tali per cui il Landtag appena eletto possa riunirsi per la prima volta entro e non oltre sei settimane dalla data delle elezioni.
- (3) L'ordine del giorno della prima seduta del Landtag prevede, nell'ordine riportato di seguito, il giuramento dei membri del Landtag, l'elezione dei Presidenti, la formazione e l'insediamento delle commissioni, l'elezione dei membri effettivi e dei relativi membri supplenti del Bundesrat, nonché l'elezione e il giuramento dei membri effettivi e dei relativi membri supplenti del Governo del Land.
- (4) Nella prima seduta la presidenza spetta, fino all'elezione del Presidente, al membro del Landtag più anziano di età.

(5) Der Landtag kann, sobald die Wahl der Ausschüsse vollzogen ist, unbeschadet dessen, ob die weiteren Tagesordnungspunkte der ersten Sitzung erledigt sind, seine Arbeit aufnehmen.

Artikel 16

(1) Der Landtag hat aus seiner Mitte einen Ersten, Zweiten und Dritten Präsidenten zu wählen. Sofern die drei stärksten im Landtag vertretenen Parteien nicht übereinkommen, die für den Ersten, Zweiten und Dritten Präsidenten im Vereinbarungswege vorgeschlagenen Wahlwerber mit mehr als der Hälfte der abgegebenen Stimmen zu wählen, hat ihre Wahl nach dem Verhältniswahlrecht zu erfolgen. Erfolgt die Wahl der Präsidenten nach dem Verhältniswahlrecht, so sind für ihre Reihung die bei der Landtagswahl auf die im Landtag vertretenen Parteien entfallenen Stimmen maßgebend.

(2) Für die Dauer einer Verhinderung oder im Falle des vorzeitigen Ausscheidens des Ersten Präsidenten tritt an seine Stelle der Zweite Präsident, wenn auch dieser verhindert oder vorzeitig ausgeschieden ist, der Dritte Präsident.

(3) Für die Dauer der gleichzeitigen Verhinderung oder im Falle des gleichzeitigen Ausscheidens der Präsidenten tritt an ihre Stelle das an Jahren älteste Mitglied des Landtages; ist auch dieses verhindert, so tritt an seine Stelle das jeweils nächstälteste Mitglied des Landtages.

(4) Im Falle des vorzeitigen Ausscheidens eines Präsidenten hat der Landtag innerhalb von zwei Wochen Nachwahlen vorzunehmen; nach Abs 1 getroffene Vereinbarungen bleiben aufrecht, wenn nicht einvernehmlich anderes bestimmt wird.

(5) Das Amt eines Präsidenten ist ein Ehrenamt; den Präsidenten kann durch Landesgesetz eine Amtszulage gewährt werden.

Artikel 17

(1) Die Verhandlungsgegenstände des Landtages sind - sofern die Geschäftsordnung nicht anderes bestimmt - in Ausschüssen vorzubereiten.

(2) Der Landtag hat die erforderlichen Ausschüsse, ihre Aufgabenbereiche und die Zahl ihrer Mitglieder festzusetzen. Das Recht, Wahlvorschläge für die Obmänner der Ausschüsse zu erstatten, kommt den im Landtag vertretenen Parteien nach dem Verhältniswahlrecht zu. Der Landtag hat zu bestimmen, für welche Ausschüsse den im Landtag vertretenen Parteien das Recht auf Erstattung eines Wahlvorschlages für den Obmann

(5) Il Landtag può aprire i propri lavori non appena l'istituzione delle commissioni sia stata completata, indipendentemente dal fatto che gli altri punti all'ordine del giorno della prima seduta siano o meno stati trattati.

Articolo 16

(1) Il Landtag deve eleggere, tra i propri membri, il primo, il secondo e il terzo Presidente. Qualora i tre partiti più forti del Landtag non riescano a far eleggere con voto di maggioranza i candidati concordati durante le trattative, per la carica di primo, secondo e terzo Presidente l'elezione deve avvenire secondo il metodo proporzionale. Se i Presidenti vengono eletti secondo il sistema proporzionale, per la loro candidatura a una delle tre cariche sono determinanti i voti ottenuti da ciascun partito rappresentato nel Landtag in occasione delle elezioni.

(2) Per tutto il tempo in cui il primo Presidente è impossibilitato ad esercitare il proprio mandato, nonché in caso di dimissioni anticipate, questi viene sostituito dal secondo Presidente. Se anche il secondo Presidente è impossibilitato ad esercitare il mandato, oppure in caso di sue dimissioni anticipate, questi sarà sostituito dal terzo Presidente.

(3) Per tutto il tempo in cui tutti i Presidenti siano impossibilitati ad esercitare il proprio mandato, o in caso di loro dimissioni concomitanti, spetta al membro del Landtag più anziano farne le veci; in caso di suo impedimento, l'incarico passa al deputato via via più anziano di età.

(4) Il Landtag ha due settimane di tempo per indire elezioni suppletive nel caso in cui uno dei Presidenti ponga fine anticipatamente al proprio mandato; se null'altro viene deciso concordemente, restano in vigore gli accordi presi ai sensi del comma 1.

(5) Il mandato di Presidente è una carica onorifica; tramite legge del Land è possibile tuttavia corrispondere al Presidente un'indennità.

Articolo 17

(1) I temi che fanno l'oggetto dei dibattimenti del Landtag, fatte salve diverse disposizioni previste dal regolamento interno, devono essere precedentemente trattati nelle commissioni.

(2) Spetta al Landtag stabilire il numero di commissioni necessarie, i loro ambiti di competenza nonché il numero di membri che le compongono. A ciascun partito rappresentato nel Landtag spetta il diritto, sulla base del sistema elettorale proporzionale, di proporre i presidenti delle commissioni. E' compito poi del Landtag decidere per quali commissioni i partiti rappresentati nel Landtag

zukommt.

(3) Der Landtag hat aus seiner Mitte nach dem Verhältniswahlrecht die Obmänner der Ausschüsse zu wählen. Hierauf hat der Landtag aus seiner Mitte in gleicher Weise die sonstigen Mitglieder der Ausschüsse zu wählen; die Obmänner der Ausschüsse sind in die einer im Landtag vertretenen Partei nach dem Verhältniswahlrecht zustehende Zahl von Mitgliedern eines Ausschusses einzurechnen.

(4) Die sich aus Abs 2 ergebende Zuordnung einer Obmannstelle an eine im Landtag vertretene Partei darf während einer Gesetzgebungsperiode nur mit ihrer Zustimmung geändert werden.

Artikel 18

(1) Die Sitzungen des Landtages sind öffentlich.

(2) Die Öffentlichkeit ist ausgeschlossen, wenn es vom Vorsitzenden oder einem Fünftel der anwesenden Mitglieder verlangt und vom Landtag nach Entfernung der Zuhörer beschlossen wird.

(3) Die Sitzungen der Ausschüsse des Landtages sind nicht öffentlich, sofern sie der Ausschuß nicht für öffentlich erklärt.

(4) Der Landtag und seine Ausschüsse können nichtöffentliche Sitzungen mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen für vertraulich erklären. Mitteilungen über den Verlauf und die Beschlüsse vertraulicher Sitzungen an die Öffentlichkeit sind untersagt.

Artikel 19

(1) Der Landtag und seine Ausschüsse haben das Recht, bei ihren Sitzungen die Anwesenheit der Landesregierung oder einzelner Mitglieder der Landesregierung zu verlangen. Die Mitglieder der Landesregierung haben das Recht, zu ihrer Beratung Landesbedienstete beizuziehen.

(2) Bei nichtöffentlichen Sitzungen des Landtages dürfen neben den Mitgliedern des Landtages und den vom Landtag entsendeten Mitgliedern des Bundesrates nur die Mitglieder der Landesregierung und die beim Landtagsamt verwendeten Bediensteten anwesend sein.

(3) Bei nichtöffentlichen Ausschußsitzungen dürfen die Mitglieder des Landtages, die vom Landtag entsendeten Mitglieder des Bundesrates, die Mitglieder der Landesregierung, die beigezogenen Landesbediensteten und die beim Landtagsamt, im Landesrechnungshof oder in einem Landtagsklub verwendeten Bediensteten anwesend sein.

abbiano il diritto di proporre un candidato alla carica di Presidente della commissione.

(3) Il Landtag elegge tra i propri membri i Presidenti delle commissioni, in base al sistema proporzionale. Seguendo le medesime modalità, il Landtag deve eleggere tra i suoi membri i restanti membri delle commissioni; i presidenti delle commissioni sono da aggiungersi al computo totale dei membri delle commissioni che spettano a ciascun partito rappresentato nel Landtag sulla base del sistema proporzionale.

(4) Ai sensi del comma 2, l'assegnazione dell'incarico di presidente a un partito rappresentato nel Landtag può essere modificata, nell'arco della legislatura, solo previa approvazione del partito in questione.

Articolo 18

(1) Le sedute del Landtag sono pubbliche.

(2) Sono previste riunioni a porte chiuse a seguito di una richiesta del Presidente o di un quinto dei deputati presenti, e di relativa delibera in questo senso da parte del Landtag, dopo l'allontanamento degli uditori.

(3) Le riunioni delle commissioni del Landtag non sono pubbliche, se non diversamente deciso dalla commissione stessa.

(4) Il Landtag e le sue commissioni possono dichiarare riservate le sedute a porte chiuse, previa approvazione da parte della maggioranza dei due terzi dei voti espressi. E' vietata ogni comunicazione al pubblico in merito allo svolgimento delle sedute riservate e alle relative delibere.

Articolo 19

(1) Il Landtag e le sue commissioni hanno il diritto di esigere la presenza, alle loro riunioni, del Governo del Land o di singoli membri del Governo del Land. I membri del Governo del Land hanno la facoltà di interpellare i dipendenti del Land per avere il loro consiglio.

(2) Alle sedute a porte chiuse del Landtag possono presenziare, oltre ai membri del Landtag e ai membri del Bundesrat inviati dal Landtag, solo i membri del Governo del Land e i dipendenti impiegati presso la Segreteria del Landtag.

(3) Alle sedute a porte chiuse delle commissioni possono presenziare i membri del Landtag, i membri del Bundesrat inviati dal Landtag, i membri del Governo del Land, i dipendenti del Landtag chiamati a partecipare, nonché i dipendenti della Segreteria del Landtag, della Corte dei Conti del Land o di un gruppo parlamentare.

(4) Die Beziehung von Auskunftspersonen zu Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse ist in der Geschäftsordnung zu regeln.

Artikel 20

Wahrheitsgetreue Berichte über Verhandlungen in den öffentlichen Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortung frei.

Artikel 21

- (1) Der Landtag ist zu seinen Sitzungen vom Präsidenten einzuberufen.
- (2) Wenn es mindestens ein Fünftel der Mitglieder des Landtages oder die Landesregierung unter Bekanntgabe der Verhandlungsgegenstände verlangt, ist der Präsident verpflichtet, den Landtag so einzuberufen, daß er innerhalb einer Woche zusammentreten kann; wenn keine Verhandlungsgegenstände vorliegen, dürfen Mitglieder des Landtages anstelle von Verhandlungsgegenständen auch die Themen von Dringlichkeitsanträgen oder Dringlichkeitsanfragen mitteilen, deren Behandlung gewünscht wird.

Artikel 22

- (1) Die Mitglieder des Landtages sind bei der Ausübung ihres Mandates an keinen Auftrag gebunden.
- (2) Hat ein Mitglied des Landtages aus Anlaß seiner Wahl zum Mitglied der Landesregierung auf sein Mandat verzichtet, so ist ihm nach dem Ausscheiden aus diesem Amt von der zuständigen Wahlbehörde das Mandat erneut zuzuweisen, wenn der Betreffende nicht gegenüber der Wahlbehörde binnen acht Tagen auf die Wiederausübung des Mandates verzichtet hat.
- (3) Durch die erneute Zuweisung endet das Mandat jenes Mitgliedes des Landtages, welches das Mandat des vorübergehend ausgeschiedenen Mitgliedes innegehabt hat, sofern nicht ein anderes Mitglied des Landtages, das später in den Landtag eingetreten ist, bei seiner Berufung auf sein Mandat desselben Wahlkreises gegenüber der Wahlbehörde die Erklärung abgegeben hat, das Mandat vertretungsweise für das vorübergehend ausgeschiedene Mitglied des Landtages ausüben zu wollen.
- (4) Abs 2 und 3 gelten auch, wenn ein Bewerber die auf ihn gefallene Wahl zum Mitglied des Landtages aus Anlaß seiner Wahl zum Mitglied der Landesregierung nicht angenommen hat.

Artikel 23

Die Mitglieder des Landtages haben in der ersten Sitzung, an der sie teilnehmen, vor dem Landtag

(4) La partecipazione di persone informate sui fatti alle sedute del Landtag e alle sue commissioni è materia disciplinata dal regolamento interno.

Articolo 20

Nessuno può essere chiamato a rispondere di relazioni conformi a verità sui dibattimenti effettuati nel corso delle riunioni pubbliche del Landtag e delle sue commissioni.

Articolo 21

- (1) Le sedute del Landtag sono convocate dal Presidente.
- (2) Su richiesta di almeno un quinto dei membri del Landtag o del Governo del Land, e previa comunicazione degli argomenti che faranno l'oggetto della discussione, il Presidente è tenuto a convocare il Landtag con modalità tali da consentirne una riunione entro una settimana. In mancanza di argomenti di discussione, i membri del Landtag possono rendere noto in luogo di questi anche i temi di richieste o quesiti urgenti di cui si desidera discutere.

Articolo 22

- (1) Nell'esercizio del loro mandato i membri del Landtag non sono soggetti a nessun vincolo.
- (2) Qualora un membro del Landtag rinunci al proprio mandato in occasione della sua elezione a membro del Governo del Land, detto mandato dovrà essergli nuovamente conferito dalle autorità elettorali competenti qualora, entro otto giorni, l'interessato non abbia rinunciato, avanti le autorità elettorali, ad esercitare nuovamente il mandato.
- (3) Il mandato del membro del Landtag che ha sostituito il deputato temporaneamente dimissionario cessa con il nuovo conferimento, o qualora un altro membro del Landtag, entrato successivamente a fare parte del Landtag, all'atto della nomina al proprio mandato nella medesima circoscrizione elettorale abbia dichiarato alle autorità elettorali di volere esercitare il mandato in rappresentanza del membro del Landtag temporaneamente dimissionario.

(4) I commi 2 e 3 trovano applicazione anche nel caso in cui un candidato rinunci al mandato di membro del Landtag poiché ha accettato l'elezione a membro del Governo del Land.

Articolo 23

I membri del Landtag, in occasione della prima riunione cui prendono parte, devono pronunciare il

das Gelöbniß zu leisten: "Ich gelobe, für die Freiheit, den Bestand und die Wohlfahrt des Landes Kärnten und der Republik Österreich jederzeit einzutreten, die Gesetze des Landes und des Bundes getreu zu beachten und meine Pflichten nach bestem Wissen und Gewissen zu erfüllen."

Artikel 24

(1) Die Mitglieder des Landtages dürfen wegen der in Ausübung ihres Mandates geschehenen Abstimmungen niemals, wegen der in Ausübung ihres Mandates gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen nur vom Landtag verantwortlich gemacht werden.

(2) Die Mitglieder des Landtages dürfen wegen einer strafbaren Handlung - den Fall der Ergreifung auf frischer Tat bei Verübung eines Verbrechens ausgenommen - nur mit Zustimmung des Landtages verhaftet werden. Desgleichen bedürfen Hausdurchsuchungen bei Mitgliedern des Landtages der Zustimmung des Landtages.

(3) Ansonsten dürfen Mitglieder des Landtages ohne Zustimmung des Landtages wegen einer strafbaren Handlung nur dann behördlich verfolgt werden, wenn diese offensichtlich in keinem Zusammenhang mit der politischen Tätigkeit des betreffenden Mitgliedes des Landtages steht. Die Behörde hat jedoch eine Entscheidung des Landtages über das Vorliegen eines solchen Zusammenhanges einzuholen, wenn dies das betreffende Mitglied des Landtages oder ein Drittel der Mitglieder des mit diesen Angelegenheiten betrauten ständigen Ausschusses verlangt. Im Falle eines solchen Verlangens hat jede behördliche Verfolgungshandlung sofort zu unterbleiben oder ist eine solche abzubrechen.

(4) Die Zustimmung des Landtages gilt in allen diesen Fällen als erteilt, wenn der Landtag über ein entsprechendes Ersuchen der zur Verfolgung berufenen Behörde nicht innerhalb von acht Wochen entschieden hat; zum Zwecke der rechtzeitigen Beschlußfassung des Landtages hat der Präsident ein solches Ersuchen spätestens am vorletzten Tag dieser Frist zur Abstimmung zu stellen.

(5) Im Falle der Ergreifung auf frischer Tat bei Verübung eines Verbrechens hat die Behörde dem Präsidenten des Landtages sogleich die geschehene Verhaftung bekanntzugeben. Wenn es der Landtag verlangt, muß die Haft aufgehoben oder die Verfolgung überhaupt unterlassen werden.

(6) Die Immunität der Mitglieder des Landtages endet mit dem Tag des Zusammentrittes des neugewählten Landtages, bei Organen des Landtages, deren Funktion über diesen Zeitpunkt hinausgeht, mit dem Erlöschen dieser Funktion.

seguinte giuramento: "Giuro di difendere la libertà, la stabilità e il benessere del Land Carinzia e della Repubblica Austriaca, di rispettare fedelmente le leggi del Land e della Federazione, nonché di svolgere i miei doveri secondo scienza e coscienza"

Articolo 24

(1) I membri del Landtag non rispondono in nessun caso dei comportamenti di voto tenuti nell'esercizio del loro mandato, mentre delle dichiarazioni orali o scritte rilasciate nell'esercizio del loro mandato rispondono soltanto di fronte al Landtag.

(2) L'arresto dei membri del Landtag, a causa di un'azione penale da essi commessa, è consentito solo previa autorizzazione del Landtag, fatta eccezione per i casi in cui il deputato venga colto in flagranza di reato. In maniera non dissimile, i mandati di perquisizione domiciliare a carico dei membri del Landtag richiedono l'autorizzazione del Landtag stesso.

(3) Negli altri casi, i membri del Landtag possono essere perseguiti d'ufficio per un'azione penale senza l'autorizzazione del Landtag soltanto se tale azione è palesemente estranea alla loro attività politica. L'autorità deve tuttavia ascoltare il parere del Landtag in merito a detta estraneità, qualora lo richiedano il membro del Landtag interessato o un terzo dei membri della commissione permanente che si occupa di dette questioni. In presenza di una tale richiesta qualsiasi azione penale da parte dell'autorità competente dev'essere immediatamente sospesa o interrotta.

(4) L'autorizzazione del Landtag si considera concessa in tutti i casi in cui Landtag non decida, entro otto settimane, in merito alla richiesta presentata dall'autorità competente a promuovere l'azione penale. Allo scopo di garantire una deliberazione in tempo utile il Presidente è tenuto a mettere ai voti una simile richiesta entro e non oltre il penultimo giorno avanti detto termine.

(5) Qualora un deputato sia arrestato perché sorpreso in flagranza di reato, l'autorità responsabile dell'arresto ne deve dare immediata comunicazione al Presidente del Landtag. Ove richiesto dal Landtag, l'arresto dev'essere revocato o l'azione penale dev'essere annullata.

(6) L'immunità dei membri del Landtag cessa nel giorno in cui si riunisce il neo eletto Landtag, mentre nel caso di organi del Landtag la cui funzione vada oltre questo limite temporale, l'immunità termina con lo scadere di tale incarico.

(7) Die Bestimmungen der Abs 1 bis 6 gelten in gleicher Weise für die Mitglieder des Bundesrates.

Artikel 25

(1) Das Mandat eines Mitgliedes des Landtages beginnt mit dem Tag des Zusammentrittes des neugewählten Landtages.

(2) Das Mandat eines Mitgliedes des Landtages endet durch Tod, Verzicht, Nichtigkeitserklärung der Wahl, Mandatsverlust oder mit dem Tag des Zusammentrittes des neugewählten Landtages.

Artikel 26

(1) Ein Mitglied des Landtages kann vom Verfassungsgerichtshof seines Mandates für verlustig erklärt werden,

1. wenn es die im Art. 23 vorgeschriebene Angelobung nicht oder nur unter Beschränkungen oder Vorbehalten leistet;

2. wenn es nach erfolgter Wahl die Wählbarkeit verliert;

3. wenn es durch mehr als dreißig Tage den Eintritt in den Landtag verzögert hat oder mehr als dreißig Tage ohne krank zu sein oder ohne einen vom Landtag anerkannten triftigen Grund von den Sitzungen des Landtages oder seiner Ausschüsse ausgeblieben ist und der nach Ablauf dieser Frist an das Mitglied des Landtages in einer öffentlichen Sitzung im Landtag gerichteten Aufforderung des Präsidenten, binnen weiterer dreißig Tagen zu erscheinen oder seine Abwesenheit zu rechtfertigen, nicht Folge geleistet hat;

4. wenn einer der Fälle der §§ 9 oder 10 des Unvereinbarkeitsgesetzes 1983 vorliegt.

(2) Wird einer der unter Abs 1 angeführten Fälle dem Präsidenten bekannt, so hat er dies dem Landtag mitzuteilen.

Artikel 27

(1) Zu Beschlüssen des Landtages und seiner Ausschüsse ist, soweit in diesem Gesetz nicht anderes bestimmt ist, die Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erforderlich.

(2) Landesverfassungsgesetze oder in einfachen Landesgesetzen enthaltene Verfassungsbestimmungen können vom Landtag nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Sie sind ausdrücklich zu bezeichnen ("Landesverfassungsgesetz", "Verfassungsbestimmung").

(3) Die Geschäftsordnung kann bei Beschlüssen, die sich auf die Geschäftsbehandlung beziehen, gegenüber den Bestimmungen des Abs 1

(7) Le disposizioni di cui ai commi da 1 a 6 valgono per analogia anche per i membri del Bundesrat.

Articolo 25

(1) Il mandato di un membro del Landtag ha inizio nel giorno in cui si riunisce il neo eletto Landtag.

(2) Il mandato di un membro del Landtag cessa per decesso, rinuncia, dichiarazione di nullità dell'elezione, decadenza del mandato o ancora nel giorno in cui si riunisce per la prima volta il neo eletto Landtag .

Articolo 26

(1) Un membro del Landtag può essere privato del proprio mandato dalla Corte Costituzionale

1) se il giuramento previsto dall'articolo 23 non viene prestato o viene prestato con riserva o limitazioni;

2) quando, ad elezione avvenuta, egli perde i requisiti di eleggibilità;

3) qualora ritardi di 30 giorni il proprio ingresso nel Landtag oppure non presenzi per più di 30 giorni, senza essere malato o in assenza di un motivo riconosciuto come fondato dal Landtag, alle riunioni del Landtag o delle commissioni e altresì non ottemperi alla richiesta pubblicamente avanzata dal Presidente al Landtag, allo scadere dei 30 giorni, di presentarsi entro successivi 30 giorni o di giustificare la propria assenza;

4) in presenza di uno dei casi previsti ai commi 9 o 10 della Legge sull'incompatibilità del 1983.

(2) Il Presidente che venga a conoscenza di uno dei casi indicati al comma 1 deve darne comunicazione al Landtag.

Articolo 27

(1) Le deliberazioni del Landtag e delle sue commissioni richiedono, fatte salve diverse disposizioni di legge, la presenza di almeno la metà dei membri e la metà dei voti espressi.

(2) Per l'approvazione delle leggi costituzionali del Land, ovvero delle disposizioni costituzionali contenute nelle leggi ordinarie del Land si richiede la maggioranza dei due terzi dei voti espressi. La denominazione di dette norme deve essere esplicita ("legge costituzionale del Land", "disposizione costituzionale")

(3) Il regolamento interno può prevedere condizioni più restrittive rispetto a quanto previsto dal comma 1

erschwerte Voraussetzungen vorsehen.

(4) Den Verhältniswahlen und den sich nach dem Verhältniswahlrecht zu ermittelnden Ansprüchen im Sinne der Art. 16, 17 und 49 sind die bei der Landtagswahl auf die im Landtag vertretenen Parteien entfallenen Stimmen zugrunde zu legen (d'Hondtsches Verfahren). Bei gleichen Ansprüchen entscheidet das Los.

Artikel 28

(1) Der Landtag hat durch Landesgesetz die für den geordneten Ablauf seiner Tätigkeit erforderlichen Bestimmungen zu treffen (Geschäftsordnung). Die Geschäftsordnung hat insbesondere Bestimmungen über die Führung des Vorsitzes, den Ablauf der Sitzungen sowie über die Behandlung der Gesetzesvorschläge und der sonstigen Verhandlungsgegenstände im Landtag festzulegen.

(2) Durch die Geschäftsordnung darf das Stimmrecht eines Mitgliedes des Landtages nicht beschränkt werden.

(3) Die Geschäftsordnung darf nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

Artikel 29

Mehr als drei auf Grund des Wahlvorschlages derselben Partei gewählte Mitglieder des Landtages haben das Recht, sich in einem Klub zusammenzuschließen.

Dritter Abschnitt Landesgesetzgebung

Artikel 30

Die Gesetzgebung des Landes übt der Landtag aus.

Artikel 31

(1) Gesetzesvorschläge gelangen an den Landtag als Anträge seiner Mitglieder, seiner Ausschüsse oder als Vorlagen der Landesregierung.

(2) Ein von mindestens 15.000 zum Landtag wahlberechtigten Personen gestellter Antrag (Volksbegehren) ist von der zuständigen Wahlbehörde dem Landtag zur Behandlung vorzulegen. Das Volksbegehren muß eine durch Landesgesetz zu regelnde Angelegenheit betreffen und kann in Form eines Gesetzesvorschlages gestellt werden.

(3) Das Verfahren für das Volksbegehren ist durch

nel caso di deliberazioni che si riferiscano all'attività del Landtag.

(4) Le nomine e le quote da attribuirsi sulla base del diritto di voto proporzionale ai sensi degli art. 16, 17 e 19, si ricavano dai voti ottenuti dai partiti rappresentati nel Landtag (secondo il sistema elaborato da Victor d'Hontsch). Nel caso di quote uguali la decisione viene presa tirando a sorte.

Articolo 28

(1) Il Landtag deve approvare, in forma di una legge del Land, il regolamento interno, ovvero quelle disposizioni necessarie a garantire un regolare svolgimento della propria attività. Il regolamento interno deve in particolar modo definire le modalità di gestione della Presidenza, lo svolgimento delle sedute e la discussione all'interno del Landtag di proposte di legge, nonché di eventuali altri temi.

(2) Il regolamento interno non può prevedere limitazioni del diritto di voto di alcun membro del Landtag.

(3) Il regolamento interno può essere approvato solo con una maggioranza di due terzi dei voti espressi.

Articolo 29

Per la costituzione di un gruppo parlamentare sono necessari più di tre membri del Landtag eletti nelle liste del medesimo partito.

Capitolo terzo La legislatura del Land

Articolo 30

La funzione legislativa del Land è esercitata dal Landtag.

Articolo 31

(1) Le proposte di legge pervengono al Landtag sotto forma di mozioni presentate dai membri o dalle commissioni del Landtag, oppure di disegni di legge presentati dal Governo del Land.

(2) Un'istanza presentata al Landtag da almeno 15.000 cittadini aventi diritto di voto (iniziativa popolare) deve essere sottoposta dalle autorità elettorali competenti al Landtag perché questo ne discuta. L'iniziativa popolare deve avere come oggetto un tema regolato da una legge del Land e può essere presentata sotto forma di proposta di legge.

(3) Le modalità di svolgimento dell'iniziativa

Landesgesetz zu regeln.

Artikel 32

(1) Soweit sich auf Grund von im Verfassungsrang ratifizierten staatsvertraglichen Bestimmungen oder auf Grund von Rechtsvorschriften der Europäischen Union oder auf Grund von Entscheidungen des Europäischen Gerichtshofes die Notwendigkeit der Durchführung von Informationsverfahren oder Notifikationen ergibt, darf ein Gesetzesbeschluß erst gefaßt werden, wenn das hierfür vorgesehene Verfahren - im Falle von Regierungsvorlagen durch die Landesregierung, im Falle von Anträgen der Mitglieder des Landtages oder seiner Ausschüsse und im Falle von Volksbegehren vom Präsidenten des Landtages - im Wege des zuständigen Bundesministeriums durchgeführt worden ist.

(2) Nähere Bestimmungen können durch Landesgesetz getroffen werden.

Artikel 33

(1) Die Gesetzesbeschlüsse sind unmittelbar nach der Beschlußfassung durch den Landtag vor ihrer Kundmachung vom Landeshauptmann dem Bundeskanzleramt bekanntzugeben.

(2) Wegen Gefährdung von Bundesinteressen kann die Bundesregierung gegen den Gesetzesbeschluß des Landtages binnen acht Wochen von dem Tag, an dem der Gesetzesbeschluß beim Bundeskanzleramt eingelangt ist, einen mit Gründen versehenen Einspruch erheben. Wenn dem Bund vor Einleitung des Gesetzgebungsverfahrens über den Gesetzesbeschluß Gelegenheit zur Stellungnahme zum zugrundeliegenden Entwurf gegeben worden ist, darf sich der Einspruch nur auf einen behaupteten Eingriff in die Zuständigkeit des Bundes gründen. Im Falle eines Einspruches darf der Gesetzesbeschluß nur kundgemacht werden, wenn ihn der Landtag bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder wiederholt. Vor Ablauf der Einspruchsfrist darf die Kundmachung nur erfolgen, wenn die Bundesregierung ausdrücklich zugestimmt hat.

(3) Insoweit ein Landesgesetz bei der Vollziehung die Mitwirkung von Bundesorganen vorsieht, muß hiezu die Zustimmung der Bundesregierung eingeholt werden. Die Zustimmung gilt als

popolare devono essere sancite da una legge del Land.

Articolo 32

(1) Nel caso in cui, sulla base di disposizioni previste da trattati internazionali ratificati in ambito costituzionale, o di norme giuridiche dell'Unione Europea o ancora di deliberazioni della Corte Costituzionale Europea si renda necessaria l'esecuzione di procedure di informazione o notifica, l'approvazione di una legge è consentita solo quando la procedura prevista in questo caso (nel caso di un disegno di legge del Governo tramite il Governo del Land, nel caso di mozioni dei membri del Landtag o delle sue commissioni oppure, nel caso di iniziative popolari, dal Presidente del Landtag) viene eseguita per via ministeriale.

(2) Una legge del Land può contenere disposizioni più dettagliate in merito.

Articolo 33

(1) Le leggi approvate devono essere comunicate alla Cancelleria Federale dal Governatore immediatamente dopo la loro approvazione presso il Landtag e prima della pubblicazione.

(Landeshauptmann è letteralmente traducibile come Capitano del Land; taluni studiosi di diritto austriaco preferiscono attenersi alla traduzione storica di Capitano provinciale; qui si opta invece per una traduzione meno letterale ma più aderente alla realtà istituzionale contemporanea; del resto, nelle traduzioni ufficiali in inglese, curate dal Governo centrale austriaco e dai governi di Land, è usato il termine Governor, NdC).

(2) Se ravvisa una minaccia agli interessi nazionali, il Governo federale ha la facoltà di sollevare un'obiezione motivata nei confronti di una legge approvata dal Landtag entro otto settimane dal giorno di ricevimento del testo di legge presso la Cancelleria federale. Qualora alla Federazione venga data opportunità di pronunciarsi in merito al progetto di legge prima che ne sia avviato l'iter legislativo, l'impugnazione può essere giustificata solo da una presunta ingerenza nella sfera di competenza della Federazione. In questi casi il testo di legge può essere promulgato solo se il documento viene nuovamente approvato dal Landtag in presenza di almeno la metà dei suoi membri. Una legge può essere promulgata prima della scadenza del termine previsto per l'impugnazione soltanto previa esplicita autorizzazione del Governo federale.

(3) Una legge del Land che, per divenire esecutiva, necessiti della collaborazione degli organi federali, deve essere approvata dal Governo federale.

gegeben, wenn die Bundesregierung nicht binnen acht Wochen von dem Tage, an dem der Gesetzesbeschluß beim Bundeskanzleramt eingelangt ist, dem Landeshauptmann mitgeteilt hat, daß die Mitwirkung der Bundesorgane verweigert wird. Vor Ablauf dieser Frist darf die Kundmachung des Gesetzesbeschlusses nur erfolgen, wenn die Bundesregierung ausdrücklich zugestimmt hat.

(4) Für Gesetzesbeschlüsse des Landtages, die Abgaben zum Gegenstand haben, gelten die Bestimmungen des Finanz- Verfassungsgesetzes 1948.

Artikel 34

(1) Ein Gesetzesbeschluß des Landtages ist nach Beendigung des Verfahrens nach Art. 33, jedoch vor seiner Beurkundung und Gegenzeichnung einer Volksabstimmung zu unterziehen, wenn es der Landtag beschließt.

(2) Bei der Volksabstimmung sind alle zum Landtag wahlberechtigten Personen stimmberechtigt. Über die Annahme oder die Ablehnung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen.

(3) Das Verfahren für die Volksabstimmung ist durch Landesgesetz zu regeln.

Artikel 35

(1) Das verfassungsmäßige Zustandekommen eines Gesetzesbeschlusses ist vom Präsidenten des Landtages zu beurkunden und von den zuständigen Mitgliedern der Landesregierung gegenzuzeichnen; ist eines der zuständigen Mitglieder der Landesregierung verhindert und liegt auch kein Fall des Art. 46 Abs 5 vor, so hat die Gegenzeichnung durch den Landeshauptmann zu erfolgen, sofern der Landeshauptmann nicht ohnedies als zuständiges Mitglied der Landesregierung gegenzuzeichnen hat. Wird eine Volksabstimmung durchgeführt, darf die Beurkundung und Gegenzeichnung nur im Falle der Annahme des Gesetzesbeschlusses erfolgen.

(2) Nach der Beurkundung sind die Landesgesetze vom Landeshauptmann unter Berufung auf den Beschluß des Landtages im Landesgesetzblatt kundzumachen; auf die Annahme eines Gesetzesbeschlusses in einer Volksabstimmung ist hinzuweisen.

(3) Die verbindende Kraft eines Landesgesetzes beginnt, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, nach Ablauf des Tages, an dem das Stück des Landesgesetzblattes, das die Kundmachung enthält, herausgegeben wird, und erstreckt sich, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, auf das gesamte Landesgebiet.

(4) Die näheren Bestimmungen über das

L'approvazione del Governo federale si considera concessa qualora al Governatore non venga comunicato, entro otto settimane a far data dal giorno in cui il testo di legge è giunto presso la Cancelleria Federale, che la collaborazione degli organi federali viene negata. Una legge può essere pubblicata prima della scadenza di detto termine soltanto previa esplicita autorizzazione del Governo federale.

(4) Per le leggi approvate dal Landtag che abbiano come oggetto le imposte valgono le disposizioni della Legge finanziaria costituzionale del 1948.

Articolo 34

(1) Nei casi in cui il Landtag lo decida, una legge da esso approvata deve essere sottoposta a referendum popolare, successivamente alla conclusione della procedura prevista dall'articolo 33 ma prima della sua ratifica e controfirma.

(2) Tutti i cittadini aventi diritto di voto alle elezioni del Landtag possono partecipare al referendum. La maggioranza dei voti validi espressi decide se un referendum popolare viene accettato o respinto.

(3) Per le disposizioni in materia di procedura per i referendum si rinvia alle leggi del Land.

Articolo 35

(1) La validità costituzionale di un testo di legge deve essere ratificata dal Presidente del Landtag e controfirmata dai membri competenti del Governo del Land; se uno dei membri competenti del Governo del Land è impossibilitato o in assenza dei casi previsti dall'articolo 46, comma 5, spetta al Governatore controfirmare la legge, a condizione che egli non debba già controfirmare il testo di legge nelle sue vesti di membro competente del Governo del Land. Se viene indetto un referendum popolare, ratifica e controfirma possono avere luogo solo nel caso in cui il testo di legge venga approvato.

(2) Dopo la ratifica, il Governatore deve pubblicare le leggi del Land sulla Gazzetta ufficiale del Land facendo riferimento alla delibera del Landtag; è altresì necessario fare riferimento al fatto che una legge è stata approvata con referendum popolare.

(3) Fatte salve disposizioni di segno diverso, una legge entra in vigore il giorno successivo a quello in cui è stata pubblicata la Gazzetta ufficiale del Land in cui appare la promulgazione del testo di legge, e la sua validità si estende, se non diversamente disposto, all'intero territorio del Land.

(4) Ulteriori particolari relativi alla Gazzetta ufficiale

Landesgesetzblatt sind durch Landesgesetz zu treffen.

Artikel 36

(1) Mindestens ein Drittel der Mitglieder des Landtages ist berechtigt, beim Verfassungsgerichtshof im Sinne des Art. 140 B-VG die Aufhebung eines Landesgesetzes zur Gänze oder bestimmter Stellen eines Landesgesetzes als verfassungswidrig zu beantragen.

(2) Die Mitglieder des Landtages, die einen Antrag im Sinne des Abs 1 gestellt haben, haben hievon gleichzeitig den Präsidenten des Landtages zu informieren.

Artikel 37

Soweit in landesrechtlichen Bestimmungen Bezeichnungen ausschließlich in weiblicher oder männlicher Form verwendet werden, sind beide Geschlechter gemeint.

Vierter Abschnitt Landesregierung

Artikel 38

(1) Die oberste Vollziehung in den Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes übt die Landesregierung aus.

(2) Die gesamte Verwaltung des Landes darf nur auf Grund der Gesetze ausgeübt werden. Jede Verwaltungsbehörde kann auf Grund der Gesetze innerhalb ihres Wirkungsbereiches Verordnungen erlassen.

(3) Die Landesregierung hat die Aufgaben, die ihr durch Bundesverfassungsgesetz obliegen, wahrzunehmen.

Artikel 39

(1) Wenn die sofortige Erlassung von Maßnahmen, die verfassungsgemäß einer Beschlußfassung des Landtages bedürfen, zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig wird, in der der Landtag nicht rechtzeitig zusammentreten kann oder in seiner Tätigkeit durch höhere Gewalt behindert ist, kann die Landesregierung im Einvernehmen mit einem nach dem Verhältniswahlrecht gewählten, hierfür zuständigen Ausschuß des Landtages diese Maßnahmen durch vorläufige gesetzesändernde Verordnungen treffen. Diese sind von der Landesregierung unverzüglich der

del Land sono disposti con legge del Land.

Articolo 36

(1) Ai sensi dell'art. 140 della legge costituzionale federale, istanze di abrogazione per incostituzionalità di una legge del Land (per intero oppure in svariati passaggi) possono essere rivolte alla Corte Costituzionale da non meno di un terzo dei membri del Landtag.

(2) I membri del Landtag che abbiano presentato l'istanza di cui al comma 1 sono tenuti a darne contemporanea informazione al Presidente del Landtag.

Articolo 37

Le disposizioni del Land si riferiscono sempre ad entrambi i sessi, quand'anche nella relativa definizione si utilizzino solo o il genere maschile o quello femminile.

Capitolo quarto Governo del Land

Articolo 38

(1) Il Governo del Land è la massima espressione del potere esecutivo nell'ambito di competenza esclusiva del Land.

(2) L'amministrazione complessiva del Land può essere esercitata solo tramite leggi. Ogni autorità amministrativa può emanare, all'interno del proprio ambito di competenza, norme che siano fondate sulle leggi.

(3) Il Governo del Land deve svolgere i compiti ad esso assegnati dalla legge costituzionale federale.

Articolo 39

(1) Qualora, in un momento in cui il Landtag non possa riunirsi tempestivamente o la sua attività sia impedita da cause di forza maggiore, al fine di evitare un danno alla collettività evidente e non riparabile a posteriori, sia necessario adottare provvedimenti immediati per i quali, ai sensi della costituzione, è richiesta una delibera del Landtag, il Governo del Land può adottare disposizioni transitorie di modifica di leggi esistenti d'intesa con la commissione del Landtag competente e i cui membri siano stati scelti secondo il sistema proporzionale. Di queste disposizioni si deve informare immediatamente il Governo federale.

Bundesregierung zur Kenntnis zu bringen.

(2) Jede nach Abs 1 erlassene Verordnung ist von der Landesregierung unverzüglich dem Landtag vorzulegen, den der Präsident des Landtages, sobald das Hindernis für das Zusammentreten des Landtages weggefallen ist, für einen der der Vorlage folgenden acht Tage einzuberufen hat. Binnen vier Wochen nach der Vorlage, bei einem länger als vier Wochen andauernden Hindernis für das Zusammentreten des Landtages binnen vier Wochen nach dem Wegfall dieses Hindernisses, hat der Landtag entweder anstelle der Verordnung ein entsprechendes Landesgesetz zu beschließen oder durch Beschluß das Verlangen zu stellen, daß die Verordnung von der Landesregierung sofort außer Kraft gesetzt wird.

Diesem Verlangen hat die Landesregierung unverzüglich zu entsprechen. Zum Zweck der rechtzeitigen Beschlußfassung des Landtages hat der Präsident die Vorlage spätestens am vorletzten Tag der vierwöchigen Frist zur Abstimmung zu stellen. Wird die Verordnung nach den vorhergehenden Bestimmungen von der Landesregierung aufgehoben, treten mit dem Tag des Inkrafttretens der Aufhebung die gesetzlichen Bestimmungen wieder in Wirksamkeit, die durch die Verordnung aufgehoben worden waren.

(3) Die in Abs 1 bezeichneten Verordnungen dürfen jedenfalls nicht eine Abänderung landesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen bedeuten und weder eine dauernde finanzielle Belastung des Landes, noch eine finanzielle Belastung des Bundes oder der Gemeinden, noch finanzielle Verpflichtungen der Staatsbürger, noch eine Veräußerung von Landesvermögen, noch Maßnahmen in den im Art. 12 Abs 1 Z 6 B-VG bezeichneten Angelegenheiten, noch schließlich solche in Angelegenheiten der Kammer für Arbeiter und Angestellte auf land- und forstwirtschaftlichem Gebiet zum Gegenstand haben.

Artikel 40

- (1) Der Landeshauptmann vertritt das Land.
 (2) Der Landeshauptmann schließt die Vereinbarungen des Landes mit dem Bund und den anderen Ländern nach Art. 15a B-VG.

Artikel 41

- (1) Die Landesregierung ist das oberste Organ des Landes als Träger von Privatrechten; sie verwaltet das Landesvermögen.
 (2) Abweichend vom Abs 1 darf sich die Landesregierung zur Verwaltung einzelner Teile des Landesvermögens Dritter bedienen, wenn dies gesetzlich vorgesehen oder die Landesregierung

(2) Il Governo del Land deve trasmettere prontamente qualsiasi disposizione emanata ai sensi del comma 1 al Landtag, che deve essere convocato dal Presidente, non appena vengano a cessare i motivi che impedivano di riunirsi, entro 8 giorni da detta trasmissione. Entro quattro settimane dalla trasmissione, oppure, nel caso di un impedimento protrattosi per più di quattro settimane, entro quattro settimane dal venir meno dell'impedimento, il Landtag deve o approvare una legge del Land in materia oppure chiedere al Governo mediante delibera di annullare immediatamente la disposizione.

Il Governo del Land deve ottemperare prontamente alla richiesta dal Landtag. Allo scopo di consentire una delibera del Landtag in tempo utile, il Presidente deve richiedere l'approvazione del decreto al più tardi il penultimo giorno prima dello scadere del termine. Se le disposizioni vengono abrogate dal Landtag ai sensi delle disposizioni precedenti, le norme di legge abrogate dalla disposizione transitoria ritornano in vigore a far data dal giorno dell'abrogazione.

(3) Le disposizioni di cui al comma 1 non possono in alcun caso comportare modifiche delle norme costituzionali né rappresentare oneri finanziari permanenti a carico del Land, oneri finanziari a carico della Federazione o dei comuni, e neppure possono prevedere impegni finanziari dei cittadini o alienazioni del patrimonio del Land, provvedimenti relativi ai temi indicati nell'articolo 12, comma 1, riga 6 della legge costituzionale federale, né, in ultimo, provvedimenti relativi a questioni di pertinenza della "Camera dei lavoratori dell'agricoltura e della silvicoltura".

Articolo 40

- (1) Il Governatore del Land rappresenta il Land.
 (2) In conformità con quanto previsto dall'articolo 15a della legge costituzionale federale, il Governatore del Land stipula gli accordi tra il Land e la Federazione e gli altri Land

Articolo 41

- (1) Il Governo del Land è il massimo organo titolare di diritti privati, ad esso spetta l'amministrazione della proprietà del Land.
 (2) In deroga a quanto previsto dal comma 1, il Governo federale può servirsi di terzi per l'amministrazione di porzioni del patrimonio del Land, se ciò è previsto dalla legge oppure se al

hiesu ermächtigt wird. Derartige Gesetze und Ermächtigungen dürfen nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

(3) Die Landesregierung darf Beteiligungen an Unternehmungen, deren Gebarung nach Art. 70 Abs 2 Z 3 oder Abs 3 nicht der Überprüfung durch den Landesrechnungshof unterliegt, nur eingehen, wenn hinsichtlich der Gebarung der Unternehmungen eine Zuständigkeit zur Überprüfung durch den Landesrechnungshof eingeräumt wird.

Artikel 42

(1) Das Land kann in den Angelegenheiten seines selbständigen Wirkungsbereiches Staatsverträge mit an Österreich angrenzenden Staaten oder deren Teilstaaten abschließen.

(2) Vor der Aufnahme von Verhandlungen über einen Staatsvertrag nach Abs 1 hat der Landeshauptmann die Bundesregierung zu unterrichten. Die Bevollmächtigung der Landesregierung zur Aufnahme von Verhandlungen und der Abschluß von Staatsverträgen obliegen über Vorschlag der Landesregierung dem Bundespräsidenten mit Gegenzeichnung durch den Landeshauptmann.

(3) Die Landesregierung entscheidet über den Abschluß von Staatsverträgen nach Abs 1. Nach der Entscheidung der Landesregierung, einen Staatsvertrag abschließen zu wollen, hat der Landeshauptmann die Zustimmung der Bundesregierung hiezu einzuholen. Der Abschluß darf erst erfolgen, wenn die Bundesregierung hiezu ihre Zustimmung erteilt hat oder diese als erteilt gilt.

(4) Gesetzesändernde oder gesetzesergänzende Staatsverträge sowie Staatsverträge, deren Inhalt auf die Erlassung oder Änderung von Landesgesetzen hinzielt, bedürfen der Zustimmung des Landtages. Wird durch einen Staatsvertrag Landesverfassungsrecht geändert oder ergänzt, so gelten die Bestimmungen des Art. 27 Abs 2 sinngemäß.

(5) Der Bundespräsident kann zum Abschluß von Staatsverträgen nach Abs 1, die weder gesetzesändernd noch gesetzesergänzend sind, auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes die Landesregierung ermächtigen; eine solche Ermächtigung erstreckt sich auch auf die Befugnis zur Anordnung, daß Staatsverträge durch Erlassung von Verordnungen zu erfüllen sind.

Artikel 43

(1) Zur Erforschung des Willens der Landesbürger

Governo del Land viene concessa detta facoltà. L'approvazione di tali leggi o autorizzazioni richiede necessariamente la maggioranza dei due terzi dei voti espressi.

(3) Il Governo del Land può partecipare a imprese la cui attività amministrativa, ai sensi dell'articolo 70, comma 2, riga 3 o comma 3 non sottostia alla verifica da parte della Corte dei Conti del Land solo nei casi in cui sia riconosciuta la competenza della Corte dei Conti del Land a verificare l'attività amministrativa delle imprese.

Articolo 42

(1) Il Land può, in materie riguardanti il proprio ambito di competenza specifico, concludere accordi internazionali con Stati confinanti con l'Austria o con regioni al loro interno.

(2) Prima di avviare trattative in merito ai trattati internazionali di cui al comma 1, il Governatore deve informare il Governo federale. L'autorizzazione del Governo del Land ad avviare trattative e la stipula dei trattati internazionali spettano, su proposta del Governo del Land, al Presidente federale, con controfirma del Governatore.

(3) Il Governo del Land ha potere decisionale in merito ai trattati internazionali di cui al comma 1. Dopo che il Governo del Land ha affermato la propria intenzione di stipulare un trattato internazionale, il Governatore deve ricevere l'autorizzazione del Governo federale. La stipula può avere luogo solo quando il Governo federale abbia dato la propria autorizzazione o essa possa essere considerata tale.

(4) Per quei trattati internazionali che modifichino o integrino le leggi, nonché per i trattati internazionali il cui contenuto sia volto alla promulgazione o alla modifica di leggi del Land è necessaria l'approvazione del Landtag. Nel caso in cui un trattato internazionale modifichi o integri il diritto costituzionale del Land, trovano applicazione per analogia le disposizioni dell'articolo 27, comma 2.

(5) Il Presidente federale può, su richiesta del Governo del Land controfirmata dal Governatore, autorizzare il Governo del Land a stipulare i trattati internazionali di cui al comma 1, ovvero trattati internazionali che non abbiano l'effetto di modificare o integrare la legge. Una tale autorizzazione si estende anche alla facoltà di disporre che i trattati internazionali trovino applicazione tramite la promulgazione di disposizioni.

Articolo 43

(1) Il Governo del Land può indire una consultazione

über Gegenstände aus dem selbständigen Wirkungsbereich des Landes, die von besonderer Bedeutung sind, kann die Landesregierung eine Volksbefragung anordnen.

(2) Eine Volksbefragung ist anzuordnen, wenn dies mindestens 15.000 zum Landtag wahlberechtigte Personen verlangen.

(3) Von einer Volksbefragung sind diejenigen Gegenstände aus dem selbständigen Wirkungsbereich des Landes ausgeschlossen, die ausschließlich eine individuelle behördliche Entscheidung erfordern.

(4) Eine Volksbefragung kann je nach der regionalen Bedeutung des Gegenstandes für das ganze Land oder für Teile des Landes, mindestens aber für den Bereich einer Gemeinde angeordnet werden.

(5) Das Verfahren für die Volksbefragung ist durch Landesgesetz zu regeln.

Artikel 44

(1) Der Landeshauptmann ist der Vorstand des Amtes der Landesregierung.

(2) Das Amt der Landesregierung gliedert sich in Abteilungen, auf die die Geschäfte nach ihrem Gegenstand und ihrem sachlichen Zusammenhang aufgeteilt werden. Nach Bedarf können die Abteilungen zu Gruppen zusammengefaßt werden.

(3) Die Zahl der Abteilungen und die Aufteilung der Geschäfte auf sie, im Bedarfsfalle auch die Zusammenfassung der Abteilungen zu Gruppen, wird in der Geschäftseinteilung des Amtes der Landesregierung festgesetzt. Die Geschäftseinteilung wird vom Landeshauptmann mit Zustimmung der Landesregierung erlassen. Soweit hiebei die Geschäfte der mittelbaren Bundesverwaltung in Betracht kommen, bedarf sie der Zustimmung der Bundesregierung.

(4) Die Abteilungen des Amtes der Landesregierung besorgen die ihnen nach der Geschäftseinteilung zukommenden Geschäfte, soweit es sich um solche des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes handelt, unter der Leitung der Landesregierung oder einzelner Mitglieder derselben (Art. 56 Abs 2) und, soweit es sich um solche der mittelbaren Bundesverwaltung oder um die dem Landeshauptmann übertragenen Geschäfte der Verwaltung des Bundesvermögens handelt, unter der Leitung des Landeshauptmannes (Art. 51).

Artikel 45

(1) Der Sitz der Landesregierung ist die Landeshauptstadt.

(2) Für die Dauer außergewöhnlicher Verhältnisse kann die Landesregierung ihren Sitz an einen

popolare al fine di conoscere l'opinione degli abitanti del Land su temi che rientrino nell'ambito specifico di competenza del Land e di particolare rilevanza.

(2) Una consultazione popolare deve essere svolta qualora ne sia fatta richiesta da almeno 15.000 aventi diritto al voto per l'elezione del Landtag.

(3) Dalla consultazione popolare sono esclusi tutti quei temi relativi all'ambito di competenza esclusivo del Land per i quali è necessariamente prevista una decisione da parte della sola autorità.

(4) Una consultazione popolare può essere indetta, a seconda dell'importanza regionale dell'oggetto, in tutto il territorio del Land o in parti di esso, comunque come minimo nel territorio di un comune.

(5) Per ulteriori disposizioni sulla procedura delle consultazioni popolari si rinvia alle leggi del Land.

Articolo 44

(1) Il Governatore del Land è il responsabile della Segreteria del Governo del Land.

(2) La Segreteria del Governo del Land si suddivide in sezioni a cui vengono affidate le attività in base all'oggetto e al settore di competenza. Se necessario, le sezioni possono essere riunite in gruppi.

(3) Nell'organigramma della Segreteria del Governo sono specificate il numero di sezioni e la suddivisione delle attività al loro interno, se necessario anche i gruppi in cui queste sono riunite. L'organigramma viene emanato dal Governatore con l'approvazione del Governo del Land e, ove si tratti di materie oggetto dell'amministrazione federale indiretta, è necessaria l'approvazione del Governo federale.

(4) Le sezioni della Segreteria del Governo del Land svolgono le attività loro attribuite dall'organigramma sotto la guida del Governo del Land o di singoli membri di esso (articolo 56, comma 2) quando si tratta di temi rientranti nell'ambito esclusivo di competenza del Land e, quando si tratti di materie relative all'amministrazione federale indiretta o di attività di gestione del patrimonio federale di cui è stato incaricato il Governatore, sotto la guida di quest'ultimo (articolo 51).

Articolo 45

(1) La sede del Governo del Land è il capoluogo del Land.

(2) La sede può trovarsi presso un luogo diverso ove si verificano circostanze straordinarie e per tutta la

anderen Ort verlegen.

Artikel 46

- (1) Die Landesregierung besteht aus dem Landeshauptmann, einem Ersten und einem Zweiten Landeshauptmann-Stellvertreter sowie vier Landesräten.
- (2) Der Landeshauptmann wird im Falle seiner Verhinderung in den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung durch das von der Landesregierung bestimmte Mitglied der Landesregierung vertreten.
- (3) Der Landeshauptmann wird im Falle seiner Verhinderung oder im Falle vorzeitigen Endens des Amtes (Art. 52 Abs 3) in Landesangelegenheiten in seiner Eigenschaft als Landeshauptmann durch den Ersten Landeshauptmann-Stellvertreter und, wenn auch dieser verhindert ist, durch den Zweiten Landeshauptmann- Stellvertreter vertreten.
- (4) Ein Mitglied der Landesregierung wird im Falle seiner Verhinderung oder im Falle des vorzeitigen Endens des Amtes (Art. 52 Abs 3) bei den kollegialen Beratungen (Art. 56 Abs 2) durch sein Ersatzmitglied (Art. 49 Abs 5) vertreten.
- (5) In den nicht der kollegialen Beratung unterliegenden Angelegenheiten wird ein Mitglied der Landesregierung im Falle seiner Verhinderung nach Ablauf von drei Monaten bis zum Ende der Verhinderung oder im Falle des vorzeitigen Endens des Amtes (Art. 52 Abs 3) nach dem Ende der Gesetzgebungsperiode bis zur Angelobung der neugewählten Landesregierung durch sein Ersatzmitglied (Art. 49 Abs 5) vertreten.

Artikel 47

- (1) Die Landesregierung wird vom Landtag gewählt. In die Landesregierung darf nur gewählt werden, wer in den Landtag wählbar ist.
- (2) Die Mitglieder der Landesregierung dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder des Nationalrates, Mitglieder des Bundesrates, Mitglieder des Europäischen Parlaments, Mitglieder der Bundesregierung, Präsidenten des Landtages, zur Vertretung nach außen berufene Organe der gesetzlichen beruflichen Vertretungen, Bürgermeister oder sonstige Mitglieder eines Stadtsenates oder eines Gemeindevorstandes sein.
- (3) Die Betätigung der Mitglieder der Landesregierung in der Privatwirtschaft unterliegt den bundesgesetzlichen Beschränkungen (Unvereinbarkeitsgesetz 1983).

Artikel 48

Den Landeshauptmann-Stellvertretern und den Landesräten dürfen durch Landesgesetz Bezüge

durata delle stesse.

Articolo 46

- (1) Il Governo del Land è formato dal Governatore del Land, dal primo e dal secondo Vicegovernatore del Land nonché da quattro consiglieri.
- (2) Se impossibilitato, il Governatore viene sostituito, nelle questioni relative all'amministrazione federale indiretta, dal membro del Governo del Land da questo nominato.
- (3) In caso di impedimento o di termine anticipato del mandato (articolo 52, comma 3), il Governatore viene sostituito, nelle questioni relative al Land, dal primo Vicegovernatore e, se anch'esso è impossibilitato, dal secondo Vicegovernatore.
- (4) Nel corso di dibattiti collegiali (articolo 56, comma 2), un membro del Governo del Land viene sostituito, in caso di impedimento o cessazione anticipata del mandato (articolo 52, comma 3), dal relativo membro supplente (articolo 49, comma 5).
- (5) Nel caso di temi che non devono essere dibattuti collegialmente, un membro del Governo del Land che sia impossibilitato a partecipare viene sostituito dal membro supplente dopo tre mesi fino alla fine dell'impedimento, o in caso di termine anticipato del mandato (articolo 52, comma 3) dopo il termine della legislatura sino al giuramento del neo eletto Governo del Land (articolo 49, comma 5).

Articolo 47

- (1) Il Governo del Land viene eletto dal Landtag. Solo chi possiede i requisiti di eleggibilità nel Landtag può essere eletto membro del Governo.
- (2) I membri del Governo del Land non possono essere contemporaneamente membri del Consiglio Nazionale, del Bundesrat, del Parlamento Europeo, del Governo federale, Presidenti del Landtag, membri di enti che rappresentano legalmente interessi di categorie professionali, sindaci o altri membri dei consigli cittadini o giunte comunali.
- (3) L'esercizio da parte dei membri del Governo del Land di attività economiche di carattere privato sottostà alle limitazioni previste dalle leggi federali (Legge sull'incompatibilità, 1983)

Articolo 48

La legge del Land prevede che ai Vicegovernatori e ai Consiglieri del Land siano corrisposti degli

gewährt werden. Dies gilt in gleicher Weise für die Ersatzmitglieder der Landesregierung (Art. 49 Abs 5) in den Fällen des Art. 46 Abs 5, im Falle der Vertretung eines nach dem Ende der Gesetzgebungsperiode vorzeitig ausgeschiedenen Mitgliedes der Landesregierung jedoch erst dann, wenn der Vertretungsfall unentgeltlich bereits drei Monate gedauert hat.

Artikel 49

(1) Der Landeshauptmann ist bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages mit mehr als der Hälfte der abgegebenen Stimmen zu wählen; wurde die Wahl des Landeshauptmannes bereits zweimal in die Tagesordnung einer Landtagssitzung aufgenommen und kam es wegen des fehlenden Präsenzquorums zu keiner Wahl des Landeshauptmannes, so ist er bei einer Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder des Landtages mit mehr als der Hälfte der abgegebenen Stimmen zu wählen. Das Recht, einen Wahlvorschlag einzubringen, haben die im Landtag vertretenen Parteien, denen auch das Recht auf Einbringung eines Wahlvorschlages für die Wahl eines sonstigen Mitgliedes der Landesregierung nach dem Verhältniswahlrecht zukommt; ein solcher Wahlvorschlag muß jeweils von mehr als der Hälfte der Mitglieder der im Landtag vertretenen Parteien unterschrieben sein und muß die Zustimmung dessen enthalten, der zur Wahl vorgeschlagen wird. Wird die Zustimmung zur Kandidatur auf mehr als einem Wahlvorschlag erteilt, so sind diese Wahlvorschläge ungültig.

(2) Sofern die drei stärksten im Landtag vertretenen Parteien nicht übereinkommen, die für den Ersten und Zweiten Landeshauptmann-Stellvertreter im Vereinbarungswege vorgeschlagenen Wahlwerber in gleicher Weise wie den Landeshauptmann zu wählen, hat ihre Wahl nach dem Verhältniswahlrecht zu erfolgen. Erfolgt die Wahl der Landeshauptmann-Stellvertreter nach dem Verhältniswahlrecht, so sind für ihre Reihung die bei der Landtagswahl auf die im Landtag vertretenen Parteien entfallenen Stimmen maßgebend.

(3) Die Mandate der Landesräte werden auf die im Landtag vertretenen Parteien nach dem Verhältniswahlrecht aufgeteilt. Die im Landtag vertretenen Parteien haben nach Maßgabe der ihnen zustehenden Mandate dem Präsidenten Wahlvorschläge zu überreichen, die von mehr als der Hälfte ihrer Mitglieder unterschrieben sein müssen. Diese Wahlvorschläge müssen so viele Namen von Wahlwerbern für die Landesregierung enthalten, als der im Landtag vertretenen Partei an Mitgliedern in der Landesregierung unter

emolumenti. Per analogia ciò vale anche per i membri supplenti del Governo del Land (articolo 49, comma 5) nei casi previsti dall'articolo 46, comma 5; nel caso di una rappresentanza, a legislatura conclusa, di un membro del Governo del Land che termini anticipatamente il proprio mandato il presente articolo trova applicazione solo qualora la rappresentanza abbia luogo già da tre mesi a titolo gratuito.

Articolo 49

(1) Il Governatore è eletto alla presenza di almeno due terzi dei membri del Landtag e con l'approvazione di più della metà dei voti espressi. Qualora l'elezione del Governatore sia stata inserita già due volte all'ordine del giorno di una seduta del Landtag e non abbia sortito alcun risultato a causa della mancanza del numero legale, il Governatore è eletto alla presenza di almeno la metà dei membri del Landtag e con più della metà dei voti espressi. Il diritto di avanzare una candidatura spetta a tutti i partiti rappresentati nel Landtag cui spetta altresì il diritto di proporre l'elezione di un altro membro del Governo del Land sulla base del sistema proporzionale. Una tale candidatura deve essere sottoscritta da più della metà dei membri dei partiti rappresentati nel Landtag e ottenere altresì l'autorizzazione del candidato. Se l'approvazione viene espressa per più di una candidatura, queste candidature sono da ritenersi nulle.

(1) Qualora i tre partiti più forti del Landtag non riescano a far eleggere per la carica di primo e secondo Vicegovernatore i candidati concordati durante le trattative, come avviene per il Governatore, l'elezione deve avvenire secondo il metodo proporzionale. Se i Vicegovernatori vengono eletti secondo il sistema proporzionale, per l'assegnazione delle cariche specifiche sono determinanti i voti ottenuti da ciascun partito rappresentato nel Landtag in occasione dell'elezione di questo.

(3) I mandati dei Consiglieri del Land vengono suddivisi tra i partiti rappresentati nel Landtag in base al sistema di voto proporzionale. I partiti rappresentati nel Landtag devono presentare al Presidente le loro proposte di candidature, in base ai mandati loro spettanti, che devono essere sottoscritte da più della metà dei membri. Queste proposte di candidature devono indicare tanti nomi di candidati quanti sono i membri del Governo del Land spettanti al relativo partito rappresentato nel Land sulla base

Einrechnung des gewählten Landeshauptmannes und der beiden gewählten Landeshauptmann-Stellvertreter nach dem Verhältniswahlrecht zukommen. Bei der Wahl der Landesräte sind nur jene Stimmen gültig, die auf einen ordnungsmäßigen Wahlvorschlag entfallen.

(4) Die Einrechnung des gewählten Landeshauptmannes und der beiden gewählten Landeshauptmann-Stellvertreter (Abs 3) hat jeweils bei der im Landtag vertretenen Partei zu erfolgen, auf deren Wahlvorschlag hin die Wahl erfolgt ist. Bringen im Landtag vertretene Parteien gemeinsam einen Wahlvorschlag ein, so hat der Wahlvorschlag auch anzugeben, bei welcher dieser Parteien die Einrechnung zu erfolgen hat.

(5) Für jedes Mitglied der Landesregierung ist nach dem Verhältniswahlrecht ein Ersatzmitglied zu wählen; die Verfahrensbestimmungen des Abs 3 gelten sinngemäß.

Artikel 50

(1) Die Mitglieder der Landesregierung haben vor dem Landtag das Gelöbnis zu leisten:
"Ich gelobe, die Verfassung und die Gesetze des Landes und des Bundes getreu zu beachten und meine Pflichten nach bestem Wissen und Gewissen zu erfüllen."

(2) Der Landeshauptmann wird vom Bundespräsidenten, die anderen Mitglieder der Landesregierung werden vom Landeshauptmann vor Antritt des Amtes auf die Bundesverfassung angelobt.

Artikel 51

(1) Soweit nicht eigene Bundesbehörden bestehen, üben der Landeshauptmann und die ihm unterstellten Landesbehörden die Vollziehung des Bundes aus (mittelbare Bundesverwaltung).

(2) In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung ist der Landeshauptmann an die Weisungen der Bundesregierung sowie der einzelnen Bundesminister gebunden und verpflichtet, um die Durchführung solcher Weisungen zu bewirken, auch die ihm in seiner Eigenschaft als Organ des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes zu Gebote stehenden Mittel anzuwenden.

(3) Wenn in Kärnten in Angelegenheiten der unmittelbaren Bundesverwaltung die sofortige Erlassung von Maßnahmen zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig wird, zu der die obersten Organe der Verwaltung des Bundes wegen höherer Gewalt dazu nicht in der Lage sind, hat der Landeshauptmann an deren Stelle die Maßnahmen zu treffen.

del sistema proporzionale, ivi inclusi il Governatore eletto e i due Vicegovernatori eletti. Per quanto riguarda l'elezione dei Consiglieri del Land sono validi solo quei voti che si riferiscano a una proposta di candidatura presentata in conformità con il regolamento.

(4) Il Governatore eletto e i due Vice Governatori eletti (comma 3) devono essere inclusi nel computo delle candidature spettanti al partito rappresentato nel Landtag che ha avanzato la proposta. Nel caso in cui una candidatura venga avanzata congiuntamente da più partiti rappresentati nel Landtag, nella proposta di candidatura deve essere esplicitamente indicato in quale di questi partiti vada calcolato il candidato.

Per ogni membro del Governo del Land si deve eleggere un membro supplente sulla base del sistema proporzionale. Trovano applicazione, per analogia, le disposizioni procedurali di cui al comma 3.

Articolo 50

I membri del Governo del Land devono pronunciare il seguente giuramento davanti al Landtag:
"Giuro di rispettare fedelmente la costituzione e le leggi del Land e della Federazione, nonché di svolgere i miei doveri secondo scienza e coscienza".

(2) Il Governatore giura nelle mani del Presidente della Federazione, gli altri membri del Governo del Land, prima di entrare in carica, giurano sulla Costituzione nelle mani del Governatore.

Articolo 51

(1) In assenza di autorità federali preposte, il Governatore e le autorità del Land ad esso subordinate esercitano il potere esecutivo della Federazione (amministrazione federale indiretta).

(2) Per quanto attiene ai temi dell'amministrazione indiretta, il Governatore è vincolato dalle indicazioni del Governo federale nonché dei singoli ministri federali e tenuto, al fine di rendere effettive tali indicazioni, a utilizzare i mezzi a sua disposizione per l'esercizio delle funzioni di organo nell'ambito di competenza esclusivo.

(3) Quando in Carinzia, per questioni che riguardano l'amministrazione federale indiretta e al fine di evitare un danno alla collettività evidente e non riparabile a posteriori, si renda necessaria la promulgazione di misure in un momento in cui gli organi superiori dell'amministrazione della Federazione siano impossibilitati a farlo per cause di forza maggiore, spetta al Governatore adottare detti provvedimenti in loro vece.

(4) Die Landesregierung kann bei Aufstellung ihrer Geschäftsordnung beschließen, daß einzelne Gruppen von Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung wegen ihres sachlichen Zusammenhanges mit Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes im Namen des Landeshauptmannes von Mitgliedern der Landesregierung zu führen sind. In diesen Angelegenheiten sind die betreffenden Mitglieder der Landesregierung an die Weisungen des Landeshauptmannes ebenso gebunden wie dieser an die Weisungen der Bundesregierung oder der einzelnen Bundesminister.

(5) Nach Abs 2 ergehende Weisungen der Bundesregierung oder der einzelnen Bundesminister sind auch in Fällen des Abs 4 an den Landeshauptmann zu richten. Dieser ist, wenn er die bezügliche Angelegenheit der mittelbaren Bundesverwaltung nicht selbst führt, unter seiner Verantwortlichkeit (Art. 142 B-VG) verpflichtet, die Weisung an das in Betracht kommende Mitglied der Landesregierung unverzüglich und unverändert auf schriftlichem Wege weiterzugeben und ihre Durchführung zu überwachen. Wird die Weisung nicht befolgt, obwohl der Landeshauptmann die erforderlichen Vorkehrungen getroffen hat, so ist auch das betreffende Mitglied der Landesregierung gemäß Art. 142 B-VG der Bundesregierung verantwortlich.

(6) Abs 4 und 5 gelten sinngemäß für die dem Landeshauptmann übertragenen Geschäfte der Verwaltung des Bundesvermögens.

Artikel 52

(1) Das Amt eines Mitgliedes der Landesregierung beginnt mit seiner Angelobung.

(2) Das Amt eines Mitgliedes der Landesregierung endet mit der nach dem Ablauf der Gesetzgebungsperiode des Landtages erfolgten Angelobung der neugewählten Mitglieder der Landesregierung.

(3) Das Amt eines Mitgliedes der Landesregierung endet vorzeitig durch einen gegenüber dem Präsidenten des Landtages abgegebenen Verzicht, mit dem Entzug des Vertrauens durch den Landtag (Mißtrauensvotum), mit der Angelobung als Mitglied des Nationalrates, des Bundesrates oder als Mitglied der Bundesregierung, durch die Annahme der Wahl zu einem Präsidenten des Landtages, mit Beginn der Eröffnung der ersten Sitzung des Europäischen Parlaments, an der es als Mitglied teilnimmt, durch den Antritt des Amtes in einem zur Vertretung nach außen berufenen Organ einer gesetzlichen beruflichen Vertretung, durch die Angelobung als Bürgermeister oder als sonstiges Mitglied eines Stadtsenates oder eines Gemeindevorstandes, durch den Verlust der

(4) Il Governo del Land, al momento di redigere il regolamento interno, può stabilire che singoli gruppi di materie attinenti all'amministrazione federale indiretta, in quanto collegate con temi rientranti nell'ambito di competenza autonomo del Land, debbano essere gestite a nome del Governatore dai membri del Governo del Land. I membri del Governo incaricati devono attenersi alle indicazioni del Governatore, allo stesso modo in cui questo deve attenersi alle indicazioni del Governo federale o dei singoli ministri federali.

(5) Le direttive del Governo federale o dei singoli ministri federali di cui al comma 2 sono da rivolgere al Governatore anche nei casi del comma 4. E' responsabilità del Governatore del Land inoltrare in forma scritta, senza ritardi e senza modifica alcuna, tutte le direttive ricevute in merito alle materie dell'amministrazione federale indiretta, ai membri del Governo del Land coinvolti e verificarne l'attuazione. Qualora tali direttive venissero disattese, nonostante l'adozione delle necessarie misure da parte del Governatore del Land, sarà da ritenere responsabile nei confronti del Governo federale anche il membro del Governo del Land interessato dalla direttiva, in osservanza dell'articolo 142 della Costituzione federale.

(6) I commi 4 e 5 trovano applicazione, per analogia, in merito alle attività assegnate al Governatore in materia di amministrazione del patrimonio federale.

Articolo 52

(1) Il mandato di un membro del Governo del Land ha inizio all'atto del suo giuramento.

(2) Al termine di una legislatura del Landtag, il mandato di un membro del Governo uscente termina al momento del giuramento del neo eletto membro del Governo del Land.

(3) Il mandato di un membro del Governo del Land può terminare anticipatamente in caso di una rinuncia presentata al Presidente del Landtag, nel caso in cui venga a mancare la fiducia da parte del Landtag (voto di sfiducia), all'atto del giuramento per assumere la carica di Consigliere nazionale, membro del Bundesrat o membro del Governo federale, nel caso in cui si accetti l'elezione alla carica di Presidente del Landtag, al momento dell'apertura della prima seduta del Parlamento Europeo cui detto membro prenda parte come deputato, nel momento in cui entra a far parte di un organo di un ente che rappresenta legalmente gli interessi di categorie professionali, all'atto del giuramento come sindaco o altro membro del consiglio cittadino o della giunta comunale, in

Wählbarkeit in den Landtag, auf Grund eines Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes auf Verlust des Amtes oder durch Tod.

(4) In den Fällen des Abs 3 hat der Landtag innerhalb von drei Wochen Wahlen nach Art. 49 vorzunehmen, es sei denn, daß das Amt eines Mitgliedes der Landesregierung nach dem Zusammentritt des neugewählten Landtages vorzeitig geendet hat; nach Art. 49 Abs 2 getroffene Vereinbarungen bleiben aufrecht, wenn nicht einvernehmlich anderes bestimmt wird. Gleichzeitig mit der Wahl eines Mitgliedes der Landesregierung ist auch sein Ersatzmitglied zu wählen (Art. 49 Abs 5).

Artikel 53

Die Mitglieder der Landesregierung haben das Recht, an den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse teilzunehmen. Sie sind auf ihr Verlangen zu hören, wenn es sich um eine Regierungsvorlage, um sonstige Angelegenheiten, denen ein kollegialer Beschluß der Landesregierung zugrunde liegt, oder um Angelegenheiten aus ihrem Referatsbereich (Art. 56 Abs 2) handelt.

Artikel 54

Die Mitglieder der Landesregierung sind dem Landtag hinsichtlich des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes gemäß den Art. 142 und 143 B-VG verantwortlich. Der Geltendmachung dieser Verantwortung vor dem Verfassungsgerichtshof durch Beschluß des Landtages steht die Immunität nicht im Wege.

Artikel 55

(1) Der Landtag hat das Recht, der Landesregierung oder einzelnen Mitgliedern der Landesregierung durch Beschluß das Vertrauen zu entziehen (Mißtrauensvotum).
(2) Ein Mißtrauensvotum darf nur bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Ein solcher Beschluß darf durch die Geschäftsordnung von der Vorberatung in einem Ausschuß nicht ausgeschlossen werden.

Artikel 56

(1) Die Landesregierung hat sich eine Geschäftsordnung zu geben.
(2) Die Geschäftsordnung hat die Aufteilung der Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes nach Geschäftsgruppen auf die einzelnen Mitglieder der

concomitanza con la perdita dei criteri di eleggibilità al Landtag, sulla base di sentenze della Corte costituzionale che sanciscano la perdita del mandato, o per decesso.

(4) Nei casi di cui al comma 3 il Landtag ha tre settimane di tempo per indire le elezioni con modalità ai sensi dell'articolo 49, a meno che il mandato di un membro del Governo federale non si sia concluso anticipatamente dopo la seduta del neo eletto Landtag; ai sensi dell'articolo 49, comma 2, gli accordi presi restano in vigore se non diversamente concordato. Contemporaneamente all'elezione di un membro del Governo del Land si deve eleggere anche il relativo membro supplente (articolo 49, comma 5)

Articolo 53

I membri del Governo del Land hanno la facoltà di partecipare alle sedute del Landtag e delle sue commissioni. Su loro richiesta hanno la facoltà di esprimere il loro parere quando si tratta di proposte del Governo, di altre questioni che richiedano delibere collegiali del Governo del Land o ancora nel caso di materie rientranti nel loro settore di pertinenza specifico (articolo 56, comma 2).

Articolo 54

I membri del Governo del Land sono responsabili nei confronti del Landtag della loro condotta nelle questioni attinenti all'ambito esclusivo di competenza, ai sensi degli articoli 142 e 143 della legge costituzionale federale. Tale responsabilità viene fatta valere avanti alla Corte costituzionale, per delibera del Landtag, in deroga all'immunità.

Articolo 55

(1) Il Landtag ha la facoltà di ritirare, tramite delibera, la fiducia al Governo del Land o a singoli membri di esso (voto di sfiducia).
(2) Un voto di sfiducia può essere espresso solo alla presenza di almeno due terzi dei membri del Landtag, con una maggioranza dei due terzi dei voti espressi. Una tale delibera non può essere esclusa, per regolamento interno, dalla discussione preliminare in commissione.

Articolo 56

(1) Il Governo federale deve darsi un regolamento interno.
(2) Il regolamento deve prevedere la suddivisione dei temi rientranti nell'ambito di competenza esclusivo del Land in gruppi di lavoro; è necessario inoltre

Landesregierung vorzusehen; es ist festzulegen, welche dieser Angelegenheiten der kollegialen Beratung und Beschlußfassung der Landesregierung unterliegen und welche dieser Angelegenheiten durch die einzelnen Mitglieder der Landesregierung selbständig zu erledigen sind (Referatsbereich).

(3) Die Geschäftsordnung ist dem Landtag zur Kenntnis zu bringen.

Artikel 57

(1) Die Einberufung zu den kollegialen Beratungen der Landesregierung hat durch den Landeshauptmann zu erfolgen. Der Landeshauptmann führt in den Sitzungen der Landesregierung den Vorsitz.

(2) Die Landesregierung ist beschlußfähig, wenn die Mitglieder der Landesregierung ordnungsgemäß zur Sitzung eingeladen wurden und wenn einschließlich des Vorsitzenden mindestens vier Mitglieder anwesend sind.

(3) Zu Beschlüssen der Landesregierung ist - soweit verfassungsgesetzlich nicht anderes bestimmt ist - mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen erforderlich.

(4) Erscheint dem zuständigen Mitglied der Landesregierung hinsichtlich einzelner der kollegialen Beratung unterliegenden Angelegenheiten (Art. 56 Abs 2) eine kollegiale Beratung entbehrlich, so darf es die Beschlußfassung im Umlaufwege einleiten. In diesem Fall ist derselbe Beschlußantrag den Mitgliedern der Landesregierung nacheinander zuzuleiten. Beschlüsse im Umlaufwege dürfen nur einstimmig gefaßt werden. Ein Beschluß im Umlaufwege kommt mit dem Tag der Beisetzung der letzten Unterschrift zustande.

(5) Die näheren Bestimmungen sind durch die Geschäftsordnung der Landesregierung (Art. 56 Abs 1) zu treffen.

Artikel 58

(1) Unter der Leitung der obersten Organe des Landes führen nach den Bestimmungen der Gesetze auf Zeit gewählte Organe oder ernannte berufsmäßige Organe die Landesverwaltung. Sie sind, soweit nicht verfassungsgesetzlich anderes bestimmt wird, an die Weisungen der ihnen vorgesetzten Organe gebunden und diesen für ihre amtliche Tätigkeit verantwortlich. Das nachgeordnete Organ kann die Befolgung einer Weisung ablehnen, wenn die Weisung entweder von einem unzuständigen Organ erteilt wurde oder die Befolgung gegen strafgesetzliche Vorschriften verstoßen würde.

(2) Alle mit Aufgaben der Bundes-, Landes- und Gemeindeverwaltung betrauten Organe sowie die

stabilire quali di questi temi debbano sottostare alla discussione e alla delibera collegiale del Governo del Land e quali di questi temi possano invece essere gestiti dai singoli membri del Governo (settore di competenza) in modo autonomo.

(3) Il regolamento interno deve essere portato a conoscenza del Landtag.

Articolo 57

(1) Spetta al Governatore convocare le sedute di dibattito collegiale del Governo del Land, il quale altresì le presiederà.

(2) Il Governo del Land ha potere di delibera quando i membri del Governo del Land sono stati convocati con modalità conformi a quanto prescritto nel regolamento, e quando sono presenti almeno quattro membri, ivi incluso il Presidente.

(3) Fatte salve diverse disposizioni della Costituzione, perché le delibere del Governo del Land abbiano validità è necessaria più della maggioranza dei voti espressi.

(4) Qualora una discussione collegiale su singoli temi che sottostanno alla discussione collegiale (art. 56, comma 2) appaia superflua al membro incaricato del Governo del Land, è possibile avviare la relativa verifica con sistema circolare. In questo caso la medesima richiesta di delibera deve essere inviata ai membri del Governo del Land, in successione. Delibere prese con questa modalità devono essere approvate all'unanimità. Una delibera presa con questo sistema entra in vigore a partire dal giorno in cui è stata apposta l'ultima firma.

(5) Disposizioni più dettagliate sono contemplate nel regolamento interno del Governo del Land (articolo 56, comma 1).

Articolo 58

(1) Conformemente alle disposizioni di legge, la gestione amministrativa del Land compete, sotto la guida dei massimi organi del Land, a organi il cui mandato sottostà a limitazioni temporali o a organi professionali nominati. Fatte salve diverse disposizioni della Costituzione, questi organi sono tenuti a ottemperare alle direttive emanate dagli organi superiori e responsabili di dette materie. L'organo subordinato può rifiutarsi di ottemperare a una direttiva qualora questa venga emanata da un organo non competente oppure la sua esecuzione comporti l'infrazione di norme di diritto penale.

(2) Se non diversamente stabilito dalla legge, tutti gli organi cui sono affidati incarichi amministrativi a

Organe anderer Körperschaften des öffentlichen Rechts sind, soweit gesetzlich nicht anderes bestimmt ist, zur Verschwiegenheit über alle ihnen ausschließlich aus ihrer amtlichen Tätigkeit bekannt gewordenen Tatsachen verpflichtet, deren Geheimhaltung im Interesse der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit, der umfassenden Landesverteidigung, der auswärtigen Beziehungen, im wirtschaftlichen Interesse einer Körperschaft des öffentlichen Rechts, zur Vorbereitung einer Entscheidung oder im überwiegenden Interesse der Parteien geboten ist (Amtsverschwiegenheit).

(3) Die Amtsverschwiegenheit besteht für die von einem allgemeinen Vertretungskörper bestellten Funktionäre nicht gegenüber diesem Vertretungskörper, wenn er derartige Auskünfte ausdrücklich verlangt.

(4) Die Amtsverschwiegenheit besteht nicht gegenüber dem Landesrechnungshof, wenn dieser derartige Auskünfte (Abs 2) ausdrücklich verlangt.

Artikel 59

Die Diensthoheit gegenüber den Bediensteten des Landes wird von der Landesregierung ausgeübt.

Fünfter Abschnitt Parlamentarische Mitwirkungs- und Kontrollrechte

Artikel 60

(1) Die Grundlagen für die Gebarung des Landes bilden der vom Landtag beschlossene Landesvoranschlag sowie die vom Landtag erteilten Zustimmungen und Ermächtigungen für die Haushaltsführung.

(2) Die Landesregierung hat dem Landtag vor Ablauf des Finanzjahres den Entwurf eines Landesvoranschlages für das folgende Finanzjahr vorzulegen.

(3) Wird vom Landtag vor Ablauf des Finanzjahres kein Landesvoranschlag beschlossen, sind die Einnahmen nach der jeweils geltenden Rechtslage aufzubringen. Die Ausgaben sind gemäß den im Landesvoranschlag des abgelaufenen Finanzjahres enthaltenen Ausgabenansätzen zu leisten, wobei die monatlichen Ausgaben ein Zwölftel der Ausgabenansätze nicht übersteigen dürfen. Die zur Erfüllung von Verpflichtungen erforderlichen Ausgaben sind nach Maßgabe ihrer Fälligkeit zu leisten. Die vom Landtag für das vorangegangene Finanzjahr erteilten Zustimmungen und Ermächtigungen gelten bis zum Wirksamwerden

livello di Federazione, Land e comune, nonché gli organi di altri enti di diritto pubblico, sono tenuti a mantenere il segreto su tutti i fatti di cui siano venuti a conoscenza esclusivamente nell'esercizio del loro mandato e che debbano essere tenuti riservati al fine di preservare la quiete, l'ordine e la sicurezza pubblici, al fine di garantire la difesa del Land, le relazioni esterne, gli interessi economici di un ente di diritto pubblico, al fine di preparare una decisione, o che rientrino nei prevalenti interessi delle parti coinvolte (segreto d'ufficio)

(3) Il segreto d'ufficio non vale per i funzionari nominati da un organo di rappresentanza generale nei confronti di detto organo quando questo richieda esplicitamente simili informazioni.

(4) Il segreto d'ufficio non può essere invocato nei confronti della Corte dei Conti del Land quando questa richieda espressamente simili informazioni (comma 2).

Articolo 59

I dipendenti del Land sono sottoposti al Governo del Land.

Capitolo quinto Diritti parlamentari di partecipazione e controllo.

Articolo 60

(1) Le basi dell'amministrazione del Land sono costituite dal bilancio preventivo approvato dal Landtag, nonché dall'approvazione e dall'autorizzazione di questo alla gestione del bilancio

(2) Il Governo del Land deve presentare al Landtag, prima del termine dell'anno finanziario in corso, una bozza di bilancio preventivo per il successivo anno finanziario.

(3) Nel caso in cui il Landtag non approvi alcun bilancio preventivo prima della fine dell'anno finanziario in corso, le entrate devono essere ricavate applicando le norme legali vigenti. Le uscite devono essere effettuate secondo le percentuali di spesa contenute nel bilancio preventivo dell'anno finanziario precedente, ne consegue che le uscite mensili non potranno superare di un dodicesimo dette percentuali. Le spese necessarie per l'adempimento di obblighi sono da effettuarsi in base alla loro scadenza. Le approvazioni e le autorizzazioni concesse dal Landtag per l'anno finanziario

des Landesvoranschlages für das laufende Finanzjahr weiter.

(4) Die Landesregierung darf dem Landtag im Laufe eines Finanzjahres Nachträge zum Landesvoranschlag zur Beschlußfassung vorlegen. Die Landesregierung hat dem Landtag Nachträge zum Landesvoranschlag vorzulegen, wenn im Laufe eines Finanzjahres 1. durch außer- oder überplanmäßige Ausgaben die Notwendigkeit einer Überschreitung der durch den Landesvoranschlag festgelegten Gesamtausgaben besteht, 2. durch Mehr- oder Mindereinnahmen der Landesvoranschlag wesentlich verändert wird oder 3. durch Mindereinnahmen eine erhebliche Beeinträchtigung des Haushaltsgleichgewichtes droht, die durch Minderausgaben nicht ausgeglichen werden kann.

Artikel 61

(1) Die Landesregierung hat dem Landtag bis spätestens sechs Monate nach der Wahl der Landesregierung (Art. 49) ein Budgetprogramm vorzulegen. Das Budgetprogramm hat jedenfalls folgende Angaben für die in die laufende Gesetzgebungsperiode fallenden Finanzjahre zu enthalten: 1. die Ausgangssituation bei der Erstellung des Budgetprogrammes, 2. die Annahmen über die voraussichtliche Entwicklung der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen und des Landeshaushaltes, 3. die haushaltspolitischen Zielsetzungen, 4. die in Aussicht genommenen Maßnahmen und Vorhaben zur Erreichung der haushaltspolitischen Zielsetzungen und 5. die finanziellen Auswirkungen der in Aussicht genommenen außerbudgetären Finanzierungsvorhaben.

(2) Änderungen und Ergänzungen des Budgetprogrammes sind dem Landtag spätestens zugleich mit dem nächsten Budgetbericht vorzulegen.

(3) Die Landesregierung hat dem Landtag zugleich mit dem Entwurf des Landesvoranschlages einen Bericht über die Lage, die Rahmenbedingungen und die Entwicklung des Landeshaushaltes sowie die außerbudgetären Finanzierungsvorhaben (Budgetbericht) vorzulegen. Der Budgetbericht hat insbesondere über die Erfüllung des Budgetprogrammes Aufschluß zu geben.

(4) Der Budgetbericht ist erstmals in jenem Finanzjahr vorzulegen, das dem Jahr der Beschlußfassung über das Budgetprogramm folgt.

Artikel 62

(1) Die Landesregierung hat dem Landtag ehestens, jedenfalls aber vor der Vorlage des

precedente valgono fino al momento in cui entra in vigore il bilancio preventivo per l'anno finanziario in corso.

(4) Il Governo del Land ha facoltà di sottoporre al Landtag, nel corso di un anno finanziario, delle aggiunte al bilancio preventivo affinché questo deliberi in merito. Nell'arco di un anno finanziario il Governo del Land è tenuto a presentare al Landtag aggiunte al bilancio preventivo 1. Quando, per spese superiori o aggiuntive rispetto a quelle preventivate, venga superato il tetto complessivo di spesa stabilito dal bilancio preventivo 2. Quando il bilancio preventivo venga modificato in maniera sostanziale da maggiori o minori entrate oppure 3. Quando minori entrate costituiscano un reale ostacolo al pareggio di bilancio, non essendo possibile controbilanciarle con tagli alle spese.

Articolo 61

(1) Il Governo del Land ha al massimo sei mesi di tempo (articolo 49), a partire dalla sua elezione, per presentare al Landtag un piano economico. Questo piano deve contenere in ogni caso i seguenti dati per gli anni finanziari che rientrano nella legislatura: 1. Situazione iniziale al momento della stesura del piano economico, 2. Ipotesi circa il possibile andamento delle condizioni economiche di base e del bilancio del Land, 3. Gli obiettivi di politica di bilancio, 4. Le misure e gli interventi previsti per raggiungere questi obiettivi di bilancio e 5. Gli effetti finanziari dei programmi di finanziamento non inclusi nel budget.

(3) Eventuali modifiche o integrazioni al piano economico devono essere presentate al Landtag al più tardi con la successiva relazione di bilancio.

(3) Il Governo del Land deve presentare al Landtag, insieme alla bozza di bilancio preventivo, una relazione sulla situazione, le condizioni generali e lo sviluppo del bilancio del Land, nonché sui programmi di finanziamento non inclusi nel budget (relazione di bilancio). La relazione di bilancio deve comunque fornire informazioni sulla realizzazione del piano economico.

(4) La relazione di bilancio deve essere presentata per la prima volta nel corso dell'anno finanziario successivo a quello in cui viene deliberato il relativo piano economico.

Articolo 62

(1) Il Governo del Land deve al più presto sottoporre all'approvazione del Landtag il rendiconto

Entwurfes des Landesvoranschlags für das folgende Finanzjahr den Landesrechnungsabschluß für das vorangegangene Finanzjahr zur Genehmigung vorzulegen.

(2) Der Landesrechnungsabschluß ist jedenfalls zu gliedern in

1. die Vermögens- und Schuldenrechnung (Jahresbestandsrechnung),
2. die Gewinn- und Verlustrechnung (Jahreserfolgsrechnung),
3. die Voranschlagsvergleichsrechnung nach der Gliederung des Landesvoranschlags und

4. den Kassenabschluß.

Artikel 63

Die näheren Bestimmungen zu den Regelungen der Artikel 60 bis 62 sind durch Landesgesetz zu treffen.

Artikel 64

(1) Für Bürgschaften zu Lasten des Landes, Leasingfinanzierungen sowie zur Veräußerung oder Belastung von Landesvermögen ist die Zustimmung oder die Ermächtigung des Landtages erforderlich.

(2) Kreditoperationen des Landes bedürfen der Zustimmung oder Ermächtigung des Landtages.

Artikel 65

Die Satzungen der bestehenden Unternehmen des Landes auf dem Gebiete des Versicherungswesens und des Bankwesens bedürfen der Genehmigung durch den Landtag.

Artikel 66

(1) Vereinbarungen des Landes mit dem Bund oder anderen Ländern nach Art. 15a B-VG, deren Inhalt auf die Erlassung oder Änderung von Landesgesetzen hinzielt, bedürfen der Zustimmung des Landtages.

Für Vereinbarungen, deren Inhalt auf die Erlassung oder Änderung von Landesverfassungsrecht hinzielt, gelten die Bestimmungen des Art. 27 Abs 2 sinngemäß.

(2) Vereinbarungen des Landes mit dem Bund oder anderen Ländern nach Art. 15a B-VG, die nicht unter Abs 1 fallen, sind dem Landtag zur Kenntniss zu bringen.

(3) Auf Vereinbarungen im Sinne der Abs 1 und 2 sind die Grundsätze des völkerrechtlichen Vertragsrechtes anzuwenden. Das gilt nicht für Vereinbarungen mit anderen Ländern, soweit durch

consuntivo relativo all'anno finanziario trascorso. Ciò deve avvenire in ogni caso prima della presentazione della bozza di bilancio preventivo per l'anno finanziario seguente.

(2) Il bilancio consuntivo del Land deve comunque essere suddiviso in

1. situazione patrimoniale e situazione debitoria (stato patrimoniale annuale),
2. il conto dei profitti e delle perdite (conto economico annuale),
3. il calcolo comparativo del bilancio preventivo in base alla suddivisione del bilancio preventivo del Land e

4. i risultati di cassa.

Articolo 63

Disposizioni più dettagliate in merito agli articoli 60 e 62 sono contemplate nella legge del Land.

Articolo 64

(1) Nel caso di garanzie assunte dal Land, finanziamenti oppure cessioni o ipoteche sul patrimonio del Land è necessaria l'approvazione o l'autorizzazione del Landtag.

(2) Le operazioni creditizie del Land devono essere approvate o autorizzate dal Landtag.

Articolo 65

Gli statuti di società operanti nel territorio del Land e attive nei settori assicurativi e bancari, devono essere approvati dal Landtag.

Articolo 66

(1) Gli accordi che il Land sottoscrive con la Federazione o con altri Land ai sensi dell'articolo 15a della legge costituzionale federale, il cui contenuto è volto alla promulgazione o modifica di leggi del Land, devono essere approvati da quest'ultimo.

Trova applicazione, per analogia, quanto disposto dall'articolo 27, comma 2, per accordi il cui contenuto sia volto alla promulgazione o alla modifica di leggi costituzionali del Land.

(2) Gli accordi che il Land sottoscrive con la Federazione o altri Land, ai sensi dell'articolo 15a della legge costituzionale federale, e che non rientrano in quanto previsto dal comma 1 devono essere portati a conoscenza del Landtag.

(3) Gli accordi ai sensi dei commi 1 e 2 devono basarsi sui principi fondamentali del diritto contrattuale internazionale. Questo non vale per gli accordi con altri Land, eccezion fatta per quanto

übereinstimmende Verfassungsgesetze der betreffenden Länder anderes bestimmt ist.

Artikel 67

- (1) Der Landtag hat das Recht, die Landesregierung oder einzelne ihrer Mitglieder hinsichtlich ihrer Amtsführung zu überprüfen und durch Anfragen alle einschlägigen Auskünfte zu verlangen.
- (2) Jedes Mitglied des Landtages hat das Recht, in den Sitzungen des Landtages kurze mündliche Anfragen an die Mitglieder der Landesregierung zu richten (Fragestunde).
- (3) Mindestens vier Mitglieder des Landtages, die demselben Klub angehören, haben das Recht, die Abhaltung einer Aktuellen Stunde zur Behandlung eines Landesinteressen wesentlich berührenden Themas zu beantragen.
- (4) Die näheren Bestimmungen über das Fragerecht und die Aktuelle Stunde sind in der Geschäftsordnung zu regeln.

Artikel 68

- (1) Der Landtag hat das Recht, seinen Wünschen über die Ausübung der Vollziehung des Landes durch die Landesregierung oder einzelne ihrer Mitglieder in Entschliefungen Ausdruck zu geben.
- (2) In Entschliefungen nach Abs 1 kann insbesondere die Durchführung von Volksbefragungen verlangt werden.

Artikel 69

- (1) Der Landtag hat das Recht, durch Beschluß in den Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes Untersuchungsausschüsse einzusetzen.
- (2) Die Behörden, Ämter und Dienststellen des Landes sind verpflichtet, dem Ersuchen dieser Ausschüsse um Beweiserhebungen Folge zu leisten und haben auf Verlangen ihre Akten vorzulegen.
Wenn an Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Bundes heranzutreten ist, ist vorher das Einvernehmen mit dem zuständigen Bundesminister zu pflegen.
- (3) Die näheren Bestimmungen über die Einsetzung und das Verfahren eines Untersuchungsausschusses sind in der Geschäftsordnung zu regeln.

Artikel 70

- (1) Zur Überprüfung der Gebarung des Landes sowie anderer durch Gesetz bestimmter Rechtsträger ist ein Landesrechnungshof einzurichten. Andere als die nachstehend angeführten Aufgaben dürfen dem

diversamente disposto da leggi costituzionali concordi dei Land interessati.

Articolo 67

- (1) Il Landtag ha la facoltà di sottoporre a verifica il Governo del Land o i singoli membri per quanto riguarda la gestione del mandato, nonché richiedere informazioni in materia tramite interrogazioni.
- (2) Ciascun membro del Landtag ha la facoltà di rivolgere, in occasione delle sedute del Landtag, brevi interrogazioni orali ai membri del Governo del Land (interrogazione parlamentare).
- (3) Almeno quattro membri del Landtag (facenti parte del medesimo gruppo parlamentare) hanno la facoltà di richiedere un dibattito su temi che siano di importanza rilevante per gli interessi del Land.
- (4) Disposizioni più dettagliate circa la facoltà di presentare interrogazioni o di richiedere un dibattito sono contemplate nel regolamento interno.

Articolo 68

- (1) Il Landtag ha la facoltà di esprimere, per il mezzo di delibere, i propri desideri circa le modalità con cui il Governo del Land o suoi singoli membri esercitano il potere esecutivo.
- (2) Nelle delibere di cui al comma 1 è consentito richiedere, in particolare, lo svolgimento di consultazioni popolari.

Articolo 69

- (1) Il Landtag ha la facoltà, tramite delibera, di istituire commissioni di inchiesta che si occupino dei temi relativi all'ambito di competenza esclusivo del Land.
- (2) Le autorità, gli uffici e gli sportelli del Land sono tenuti a dare corso a qualsiasi richiesta di rilevanze probanti avanzata da una commissione di inchiesta, nonché di mettere a disposizione tutti gli atti richiesti. Qualora sia necessario rivolgersi a tribunali o autorità amministrative della Federazione, è necessario agire d'intesa con il ministro federale competente.
- (3) Disposizioni più dettagliate circa l'istituzione di una commissione di inchiesta e le procedure che essa deve adottare devono essere contemplate nel regolamento.

Articolo 70

- (1) Al fine di verificare l'amministrazione del Land nonché di altri enti giuridici previsti per legge, si istituisce una Corte dei Conti del Land. Compiti diversi da quelli indicati qui di seguito possono essere

Landesrechnungshof nur durch Landesverfassungsgesetz übertragen werden.

(2) Dem Landesrechnungshof obliegt die Überprüfung der Gebarung 1. des Landes, 2. von Fonds, Stiftungen, Anstalten und sonstigen Einrichtungen, die von Landesorganen oder von Personen (Personengemeinschaften) verwaltet werden, die dazu von Landesorganen bestellt werden, 3. von Unternehmungen, an denen das Land allein oder gemeinsam mit anderen der Gebarungüberprüfung des Landesrechnungshofes unterliegenden Rechtsträgern mit mindestens 50 v. H. des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist oder die das Land allein oder gemeinsam mit solchen Rechtsträgern betreibt, 4. von Unternehmungen und sonstigen Einrichtungen, soweit von diesem Landesvermögen treuhändig verwaltet wird oder das Land für sie eine Haftung übernommen hat, und 5. von öffentlich-rechtlichen Körperschaften, Fonds, Stiftungen und Anstalten mit Mitteln des Landes.

(3) Einer Beteiligung des Landes an Unternehmungen nach Abs 2 Z 3 gleichzuhalten ist die Beherrschung von Unternehmungen durch andere finanzielle oder sonstige wirtschaftliche oder organisatorische Maßnahmen. Die Zuständigkeit des Landesrechnungshofes zur Überprüfung der Gebarung erstreckt sich auch auf Unternehmungen jeder weiteren Stufe, bei denen die angeführten Voraussetzungen vorliegen.

(4) Dem Landesrechnungshof obliegen überdies 1. die Überprüfung der widmungsgemäßen Verwendung sowie der Wirksamkeit der aus Landesmitteln gewährten finanziellen Förderungen und Subventionen, 2. die Überprüfung der Soll-Kosten-Berechnungen und der Folge-Kosten-Berechnungen vor der Durchführung von beabsichtigten Großvorhaben des Landes sowie anderer durch Gesetz bestimmter Rechtsträger auf ihre ziffernmäßige Richtigkeit und ihre Nachvollziehbarkeit, 3. die Überprüfung der Durchführung von Großvorhaben des Landes sowie anderer durch Gesetz bestimmter Rechtsträger dahingehend, ob bei einzelnen oder bei mehreren Durchführungsphasen die tatsächlich angefallenen Kosten die Soll-Kosten-Berechnungen übersteigen, 4. die Erstattung des Berichtes zum Rechnungsabschluß.

Artikel 71

(1) Der Landesrechnungshof untersteht unmittelbar dem Landtag, wird als dessen Organ tätig und ist nur diesem verantwortlich. Bei der Besorgung seiner Aufgaben ist der Landesrechnungshof von der Landesregierung unabhängig.

(2) Der Landesrechnungshof besteht aus dem Leiter sowie der erforderlichen Anzahl weiterer Landesbediensteter. Der Leiter des

assegnati alla Corte dei Conti del Land solo tramite legge costituzionale del Land.

(2) Alla Corte dei Conti del Land spetta il compito di verificare la gestione 1. del Land, 2. Di fondi, fondazioni, enti o altre istituzioni amministrative da organi del Land o da persone (società di persone) incaricate dagli organi del Land, 3. Di imprese cui il Land partecipi da solo o insieme ad altri enti di diritto, che sono sottoposti alla verifica amministrativa della Corte dei Conti del Land, con una quota minima del 50% del capitale sociale, iniziale o di rischio oppure per imprese che il Land gestisca da solo o con detti enti giuridici, 4. Di imprese o altre istituzioni, qualora queste siano incaricate dell'amministrazione fiduciaria del patrimonio del Land oppure nel caso che il Land risponda per esse e 5. Di enti di diritto pubblico, fondi, fondazioni e enti che ricevano finanziamenti dal Land.

(3) Il controllo di imprese tramite diverse misure finanziarie, economiche o organizzative è equiparabile ad una partecipazione del Land in imprese ai sensi del comma 2, riga 3. La competenza della Corte dei Conti in materia di verifica amministrativa riguarda anche imprese di ogni altra natura in cui però si riscontrino le condizioni testé indicate.

(4) La Corte dei Conti del Land deve inoltre effettuare 1. La verifica di uso conforme allo scopo nonché della validità di crediti e sovvenzioni concessi tramite finanziamenti del Land, 2. La verifica dei costi diretti e indiretti prima dell'esecuzione di grandi opere da parte del Land nonché il controllo della correttezza numerica dei calcoli presentati da altri enti di diritto pubblico previsti dalla legge e la fattibilità dei relativi progetti, 3. La verifica dell'esecuzione di grandi opere del Land nonché di altri enti di diritto pubblico previsti per legge, per stabilire se in singole o diverse fasi di esecuzione i costi effettivi superino quelli nominali, 4. La presentazione della relazione alla commissione bilancio.

Articolo 71

(1) La Corte dei Conti del Land è soggetta alla diretta autorità del Landtag, di cui è un organo e a cui solo risponde. Nell'esecuzione dei propri incarichi la Corte dei Conti del Land è indipendente dal Governo del Land.

(2) La Corte dei Conti del Land è composta dal presidente e da un numero congruo di dipendenti del Land. Il presidente della Corte dei Conti è il superiore

Landesrechnungshofes ist Dienstvorgesetzter sämtlicher Landesbediensteter, die im Landesrechnungshof ihren Dienst verrichten. Er darf durch Gesetz mit der Wahrnehmung von Angelegenheiten des Dienst- und Besoldungsrechtes gegenüber diesen Landesbediensteten - unbeschadet des Weisungsrechtes der Landesregierung - betraut werden.

(3) Der Leiter des Landesrechnungshofes wird vom Landtag bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen bestellt. Kommt es in zwei Abstimmungsgängen zu keiner Bestellung des Leiters, so wird ab dem dritten Abstimmungsgang der Leiter vom Landtag bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit bestellt.

(4) Der Leiter des Landesrechnungshofes ist für die Besorgung seiner Aufgaben als Organ des Landtages ausschließlich diesem verantwortlich. Hinsichtlich seiner rechtlichen Verantwortlichkeit ist der Leiter des Landesrechnungshofes den Mitgliedern der Landesregierung gleichgestellt.

(5) Die Überprüfungen der Gebarung durch den Landesrechnungshof haben sich, abgesehen von den Überprüfungen nach Art. 70 Abs 4, auf die Kriterien der ziffernmäßigen Richtigkeit, der Übereinstimmung mit den bestehenden Rechtsvorschriften sowie der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit der Gebarung zu erstrecken. Die Überprüfungen dürfen auch auf einzelne oder mehrere der angeführten Kriterien eingeschränkt durchgeführt werden.

(6) Zur Behandlung der Berichte des Landesrechnungshofes ist im Landtag ein eigener Ausschuß (Kontrollausschuß) zu bilden. Die Mitglieder des Kontrollausschusses behalten ihre Mandate, bis ein neugewählter Landtag den Kontrollausschuß gewählt hat.

(7) Der Landesrechnungshof hat Überprüfungen von Amts wegen oder auf Grund eines Verlangens durchzuführen, das 1. vom Landtag, 2. vom Kontrollausschuß des Landtages oder von einzelnen seiner Mitglieder oder 3. von der Landesregierung oder von einzelnen ihrer Mitglieder hinsichtlich der jeweils in ihren Referatsbereich fallenden Akte der Gebarung gestellt wird.

(8) Ein Verlangen eines einzelnen Mitgliedes des Kontrollausschusses darf nur schriftlich in einer Sitzung dieses Ausschusses und nur zweimal jährlich gestellt werden. Ein solches Verlangen ist ebenso wie ein Verlangen des Kontrollausschusses vom Obmann dieses Ausschusses dem Landesrechnungshof zu übermitteln. Ein Verlangen der Landesregierung oder von einzelnen ihrer

di tutti i dipendenti del Land, che svolgano le proprie mansioni presso la Corte dei Conti del Land. Egli ha facoltà, per legge, di stabilire quanto spetti a detti dipendenti del Land in termini di incarichi e retribuzioni, fatta salva la facoltà del Governo di fornire istruzioni in merito.

(3) Il presidente della Corte dei Conti del Land viene eletto dal Landtag alla presenza di almeno la metà dei membri e con i due terzi dei voti espressi. Qualora dopo due tornate di votazioni il presidente non sia ancora stato eletto, a partire dalla terza tornata il presidente della Corte dei Conti viene eletto dal Landtag alla presenza di almeno la metà dei membri con maggioranza semplice.

(4) Per lo svolgimento dei propri incarichi, il presidente della Corte dei Conti è responsabile solo nei confronti del Landtag, del quale la Corte dei Conti è un organo. Per quanto attiene alla sua responsabilità giuridica, il presidente della Corte dei Conti è equiparato ai membri del Governo del Land.

(5) Le verifiche amministrative effettuate dalla Corte dei Conti del Land devono riguardare, eccezion fatta per le verifiche di cui all'articolo 70, comma 4, i criteri di correttezza numerica, la conformità con le norme di legge vigenti nonché l'oculatazza, l'economia e l'opportunità dell'amministrazione. Le verifiche possono essere eseguite anche limitatamente a singoli criteri tra quelli indicati.

(6) Il Landtag deve istituire una propria commissione che esamini le relazioni della Corte dei Conti del Land (commissione di controllo). I membri della commissione di controllo restano in carica sino a quando il neo eletto Landtag abbia istituito una propria commissione di controllo

(7) La Corte dei Conti è tenuta d'ufficio a eseguire verifiche di controllo oppure nel caso in cui ne facciano richiesta 1. Il Landtag, 2. La commissione di controllo del Landtag o qualcuno dei suoi membri, 3. Il Governo del Land oppure qualcuno dei suoi membri in relazione ai vari atti amministrativi che possano rientrare nella loro sfera di competenza.

(8) I singoli membri della commissione di controllo hanno facoltà di presentare una tale mozione, che deve necessariamente essere redatta per iscritto e avanzata nel corso di una riunione di detta commissione, non più di due volte all'anno. Una tale richiesta, come qualsiasi richiesta della commissione di controllo, deve essere sottoposta dal presidente di

Mitglieder ist dem Präsidenten des Landtages zuzuleiten und von diesem unter gleichzeitiger Verständigung des Obmannes des Kontrollausschusses dem Landesrechnungshof zu übermitteln.

(9) Der Landesrechnungshof hat dem Kontrollausschuß des Landtages regelmäßig über seine Überprüfungstätigkeit zu berichten. Über besondere Wahrnehmungen hat der Landesrechnungshof dem Kontrollausschuß unverzüglich Bericht zu erstatten. Der Landtag ist mit den dem Kontrollausschuß zugeleiteten Berichten des Landesrechnungshofes zu befassen, wenn der Kontrollausschuß dies beschließt. Die Berichte des Landesrechnungshofes sind überdies der Landesregierung und der überprüften Unternehmung oder sonstigen Einrichtung (Art. 70 Abs 2 bis 4) mitzuteilen.

(10) Die näheren Bestimmungen über die Aufgaben und die Einrichtung des Landesrechnungshofes sind durch Landesgesetz zu treffen.

Artikel 72

Gemäß Art. 127 Abs 7 B-VG hat der Rechnungshof auf Beschluß des Landtages oder eines Fünftels seiner Mitglieder in seinen Wirkungsbereich fallende besondere Akte der Gebarungsprüfung durchzuführen. Solange der Rechnungshof auf Grund eines solchen Antrages dem Landtag noch keinen Bericht erstattet hat, darf ein weiterer derartiger Antrag nicht gestellt werden.

Artikel 74

Mit dem Inkrafttreten der Kärntner Landesverfassung nach Art. 73 Abs 1 tritt die Landesverfassung für das Land Kärnten, LGBl Nr 190/1974, in der Fassung der Landesverfassungsgesetze LGBl Nr 38/1975 und 48/1979, außer Kraft.

Sechster Abschnitt Schlußbestimmungen

Artikel 73

(1) Die Kärntner Landesverfassung tritt - soweit Abs 2 nicht anderes bestimmt - am 1. Jänner 1997 in Kraft.

(2) Art. 22 Abs 2 bis 4, Art. 36, Art. 46 Abs 5, Art. 48 zweiter Satz und aus Art. 35 Abs 1 die Worte "und liegt auch kein Fall des Art. 46 Abs 5 vor" treten mit dem Tag, an dem die Kundmachung

detta commissione alla Corte dei Conti del Land. Una richiesta del Governo del Land o di uno dei suoi membri deve essere presentata al Presidente del Landtag, il quale ne informerà immediatamente il presidente della commissione di controllo e la invierà alla Corte dei Conti del Land.

(9) La Corte dei Conti del Land deve informare con regolarità la commissione di controllo del Landtag in merito alle sue attività di verifica. In circostanze particolari, la Corte dei Conti del Land deve informare immediatamente la commissione di controllo. Il Landtag, ove la commissione di controllo lo decida, deve esaminare le relazioni ad essa presentate. Le relazioni della Corte dei Conti del Land sono inoltre da presentare al Governo del Land e alla società o altra istituzione che è stata oggetto di verifica (articolo 70, commi da 2 a 4).

(10) Descrizioni più dettagliate circa gli incarichi e l'istituzione della Corte dei Conti del Land sono contemplate dalla legge del Land.

Articolo 72

Conformemente all'articolo 127, comma 7 della legge costituzionale federale, la Corte dei Conti è tenuta, a seguito della decisione del Landtag o di un quinto dei suoi membri, a sottoporre a verifica amministrativa quei particolari atti che rientrano nella sua sfera di competenza esclusiva. Fintanto che la Corte dei Conti non abbia preparato una relazione in risposta a una tale richiesta da parte del Landtag non è consentito presentare ulteriori richieste in tal senso.

Articolo 74

Con l'entrata in vigore della Costituzione del Land Carinzia, articolo 73, comma 1, decade la Costituzione del Land Carinzia, pubblicata sulla Gazzetta ufficiale del Land n. 190/1974, nella versione pubblicata sulla Gazzetta ufficiale del Land n. 38/1975 e 48/1979.

Capitolo sesto Disposizioni finali

Articolo 73

(1) La Costituzione del Land Carinzia entra in vigore, se non diversamente previsto dal comma 2, il primo gennaio 1997.

(2) L'articolo 22, commi da 2 a 4, l'articolo 43, 46, comma 5, articolo 48 seconda frase e le parole dell'articolo 35, comma 1 "o in assenza dei casi previsti dall'articolo 46, comma 5" entrano in vigore

der Kärntner Landesverfassung folgende Gesetzgebungsperiode des Landtages beginnt, in Kraft. Die Landesregierung hat diesen Zeitpunkt des Inkrafttretens mit Verordnung kundzumachen.

(3) Bis zu dem in Abs 2 angeführten Zeitpunkt haben abweichend von Art. 29 die auf Grund des Wahlvorschlages derselben Partei gewählten Mitglieder des Landtages das Recht, sich in einem Klub zusammenzuschließen.

(4) Gesetzliche Regelungen nach Art. 31 Abs 3 dürfen ab der Kundmachung der Kärntner Landesverfassung erlassen werden; sie dürfen jedoch frühestens am 1. Jänner 1997 in Kraft gesetzt werden.

(5) Die Verwaltung von Landesvermögen durch die Krankenanstalten- Betriebsgesellschaft nach dem Krankenanstalten-Betriebsgesetz, LGBl Nr 44/1993, gilt als Verwaltung im Sinne des Art. 41 Abs 2.

(6) Auf am 1. Jänner 1997 bereits bestehende Beteiligungen an Unternehmungen, deren Gebarung nach Art. 70 Abs 2 Z 3 und Abs 3 nicht der Überprüfung durch den Landesrechnungshof unterliegt, findet Art. 41 Abs 3 keine Anwendung.

(7) Das Budgetprogramm für die in die laufende Gesetzgebungsperiode fallenden Finanzjahre ist dem Landtag abweichend von Art. 61 Abs 1 erster Satz bis spätestens 30. Juni 1997 vorzulegen.

a partire dalla data successiva al giorno in cui ha inizio la legislatura successiva alla promulgazione della Costituzione del Land Carinzia. Il Governo del Land deve comunicare con un'apposita disposizione il momento dell'entrata in vigore.

(3) Fino al momento indicato al comma 2 e in deroga all'articolo 29, i membri eletti del Landtag che appartengano alle medesime liste elettorali, hanno diritto a formare un gruppo parlamentare.

(4) Le norme di legge di cui all'articolo 31, comma 3 possono essere promulgate solo con la pubblicazione della Costituzione del Land Carinzia, e non possono comunque entrare in vigore prima del primo gennaio 1997.

(5) L'amministrazione del patrimonio del Land da parte del Krankenanstalten-Betriebsgesellschaft, regolata nell'omonima legge, Gazzetta ufficiale del Land n. 44/1993, si considera amministrazione ai sensi dell'articolo 41, comma 2.

(6) Alle partecipazioni già in essere il primo gennaio 1997 in società la cui amministrazione non è oggetto, ai sensi dell'articolo 70, comma 2, riga 3 e comma 3, di verifica da parte della Corte dei Conti del Land, non si applica l'articolo 41, comma 3.

(7) Il piano economico per gli anni finanziari facenti parte della legislatura in corso deve essere presentato al Landtag entro e non oltre il 30 giugno 1997, in deroga all'articolo 61, comma 1